

أطلس تحليل نصوص التوراة

القسم الاول : تحليل النصوص

مسألة : منهج البحث

أ- المقصود بالتوراة في بحثنا هذا (اسفار موسي الخمسة) والمقصود بنصوص التوراة النصوص الآتية :

- 1- النص الماسوري العبري
- 2- النص السامري العبري – الترجوم السامري (بالغة السامرية الارامية)
- 3- النص اليوناني (السبعينية) (اكويلا)
- 4- النص الارامي (ترجوم اونكيلوس)
- 5- النص السرياني (البشيطة)
- 6- النص اللاتيني القديم
- 7- النص اللاتيني الحديث (الفولجات)
- 8- النص القبطي
- 9- النص الاثيوبي (الامهاري)

10- النص الارمني

11- النص العربي

12- النص الفارسي

ب- سنقوم بمقارنة تلك النصوص لمعرفة التحريفات التي وقعت للتوراة حيث لا يوجد نص اصلي نقارن به الاخرين ، ولا يوجد مخطوطات اصلية ولذلك سنحاول مقارنة تلك النصوص للوصول الي مدي التحريف والابتعاد بين النص الماسوري وبقية النصوص لانه لامجال للوصول للنص الاصلي

ت- كان يعتقد ان النص الماسوري هو النص الاصلي ولكن في سنة 1610 تم اكتشاف نسخة من التوراة السامرية ، بلغت التباينات بينها وبين النص الماسوري حوالي 6000 اختلاف

ث- العجيب ان هناك اتفاق بين النص السامري والترجمة السبعينية في حوالي الف اختلاف ، ادي ذلك للاعتقاد بان النص الماسوري ليس الاصل وانما هو نقل محرف للنص الاصلي

ج- بعد اكتشاف مخطوطات قمران والبحر الميت وجدت مخطوطات قديمة تؤكد ان النص الماسوري ليس النص الاصيل

ح- النصوص السابقة منها مستقلة (الماسوري – السبعينية – اونكيلوس – السامري ...) ويعني انها ليست مترجمة عن نص موجود وانما يعتقد انها منقولة عن نص مفقود

خ- هناك نصوص غير مستقلة (كالنص القبطي الذي هو ترجمة للسبعينية)

مسألة : مصادر النصوص

1- لتسهيل تلك الدراسة علي الاخوة قمنا بتقسيمها اربعة اقسام

أ- النصوص باللغات الشرقية ، وتشمل (العبري الماسوري – السامري العبري – الترجوم السامري بالارامية – ترجوم اونكيلوس بالارامية – البشيطا بالسريانية - الفارسية)

ب- النصوص باللغات الغربية ، وتشمل (النص اليوناني وفروعه (السبعينية – اكويلا –

سيماخوس – ثيودسيوس – تعديلات لوسيان
للسبعينية) – النص اللاتيني القديم – نص
الفولجات – النص القبطي – النص الامهاري (

ث- الترجمات العربية

ج- الترجمات الانجليزية

د- سنستعين احيانا بالنصوص الفارسية
والامهارية والارمنية

2- في كل قسم سنستخدم صور لعدد محدود من
الكلمات نقارن بينها بالدلالات اللونية كما في
الصورة التالية:

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية
تحليل نصوص التوراة تكوين ١-١

בְּרֵאשִׁית	בָּרָא	אֱלֹהִים	אֶת הַשָּׁמַיִם	וְאֶת הָאָרֶץ:
براشيت	برا	الوهم	ات هشمايم	وات هارتس
في البدء	خلق	الوهم	السموات	والارض
בְּרֵאשִׁית	בָּרָא	אֱלֹהִים	אֶת הַשָּׁמַיִם	וְאֶת הָאָרֶץ:
براشيت	برا	الوهم	ات هشمايم	وات هارتس
في البدء	خلق	الوهم	السموات	والارض
בְּקִדְמוֹתָא	תְּלִמָּס	אֱלֹהִים	יְת שׁוּמִיָּה	יְת אֶרֶעָה:
بقماوتي	تلمس	الها	ات شوميا	وات ارتسا
في القديم	صنع	الله	السماء	والارض
בְּקִדְמוֹתָא	בָּרָא	יְת שׁוּמִיָּה	יְת אֶרֶעָה:	
بقديمين	برا	ي ات شميا	وات ارتسا	
في القديم	خلق	الله	السماء	والارض
בְּרֵאשִׁית	בָּרָא	אֱלֹהִים	אֶת הַשָּׁמַיִם	וְאֶת הָאָרֶץ:
براشيت	برا	الها	ات شميا	وات ارتسا
في البدء	خلق	الله	السماء	والارض

3- حيث قمنا في الصورة بوضع النص الاصلي بلغته الاصلية (عبرانية – ارامية – سامرية ..) ثم اسفل كل كلمة طريقة لفظها باللغة العربية ثم اسفلها معناها باللغة العربية

4- فاذا تتبعنا الكلمة باللون الاحمر مثلا سنجدها في النصوص الخمسة كتابة ولفظا ومعني وبذلك يسهل مقارنتها

5- ولان الاخوة يعتمدون حتي الان علي الترجمات العربية والانجليزية في المقارنات ، رغم ما اوضحناه مرارا من خطأ ذلك المنهج ، فسوف نفرّد قسمين لتلك الترجمات لتصحيحها وتوضيح مطابقتها للنصوص القديمة

6- نقلنا النصوص من الكتب التالية

أ- النص الماسوري العبري :

مخطوطة حلب – مخطوطة ليننجراد – نص يعقوب بن حاييم – بيبليا هبراىكا

ب- النص السامري العبري :

كتاب (اوجست فون جال)

ت- الترجوم السامري :

كتاب (ادولف برول)

ث- الترجوم الارامي :

كتاب (برلينر) -

ج- نص البشيطا السرياني :

مخطوطة الموصل – طبعة لندن 1913

ح- النصوص اليونانية :

- نص السبعينية (نسخة المخطوطة الفاتيكانية) –
- نص لوسيان – نص اكويلا – نص سيماخوس –
- نص ثيودسيوس – النص السداسي لاوريجون
- (هكسابلاه) – نص تشيندورف – النص الرسولي
- (برنتون) – نص باركلي – نص الكنيسة اليونانية

خ- النص اللاتيني :

- نصوص الفولجات (شتوتجارت – جيروم – نواف
- كلمنتين) – كتاب المقارنة بين اللاتيني القديم
- والفولجات (فيفلوروم ساكروم) تأليف (بيتر
- ساباتير)

د- النص القبطي :

- كتاب (بول لادجار) للنص البحري - بقايا
- المخطوطات الصعيدية (اوجوستيني تشياسكا)

ذ- النص الاثيوبي :

نص الاسفار الثمانية (اوكتاتوش) مخطوطة
باريس ، تأليف - اوسكار بويد - طبعة الحكومة
الاثيوبية 2001

ر- النص الارمني :

طبعة (زوهراب) 1805

ز- النصوص العربية :

ترجمة ابو الحسن - ترجمة ابو سعيد - حسيب
شحادة (وكلها للنص السامري)

طبعة 1622 - طبعة 1811

الترجمات الحديثة (فان داك - كتاب الحياة -
الكتاب الشريف - المسكونية -)

ش- الترجمات الانجليزية :

الملك جيمس (ماسوري) - برينتون (سبعينية) -
لامسا (بشيطة) - ترجمة اثريدج (ترجوم
اونكيلوس) - وغيرها من الترجمات الحديثة

ص- النص الفارسي نقلا عن كتاب اليونايثد بايبل
سوسيتي 1925 المعدل من طبعة 1904

سفر التكوين

الاصحاح الاول

تكوين 1-1

القسم الاول : النصوص الشرقية

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: براشيت برا الوهيم ات هشمايم وات هارتس في البدء خلق الوهيم السماوات والارض	مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية نصوص التوراة تكوين 1-1 أ
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: براشيت برا الوهيم ات هشمايم وات هارتس في البدء خلق الوهيم السماوات والارض	בְּרֵאשִׁית בָּרָא יְיָ אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: براشيت برا يي ات شميا وات ارتسا في القديم خلق الله السماوات والارض
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: براشيت برا الوهيم ات هشمايم وات هارتس في البدء خلق الوهيم السماوات والارض	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: براشيت برا الها ات شميا وات ارتسا في البدء خلق الله السماوات والارض
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: براشيت برا الوهيم ات هشمايم وات هارتس في البدء خلق الوهيم السماوات والارض	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: براشيت برا الوهيم ات هشمايم وات هارتس في البدء خلق الوهيم السماوات والارض

الي اليسار من اعلي ، عبري ماسوري (ببيليا هبراىكا) ، عبري سامري (فون جال) ،
ترجوم سامري (برول) ، والي اليمين من اعلي ، ترجوم اونكيلوس ارامي (برلينير) ،
بشيطا سرياني (مخطوطة الموصل) ، التفاصيل بالملف المرفق

1- توضح الصورة نص سفر التكوين 1-1

2- يوجد تطابق تام بين النص العبري الماسوري والنص العبري السامري

3- يتكون النص من خمس كلمات ، كلمتي (السماوات – باللون الاخضر) (الارض - باللون الازرق) لاختلاف عليها في النصوص الخمسة

4- كلمة الوهيم (باللون الاصفر) هي اسم جمع في اللغة العبرية ، فيما يخص ترجوم اونكيلوس فان كلمة (يي) هي اختصار (يهوه الوهيم) ويعني ذلك انه لاختلاف عليها في ترجمة اونكيلوس

5- كلمة (في البدء) باللون الاحمر ، متفقة في اربع نصوص ولاختلاف الا ماكتبه اونكيلوس (بقديمين) وتعني (في القديم – في الازل)

6- كلمة (خلق) باللون البني ، متفقة في اربعة نصوص ولا خلاف الا في الترجوم السامري (ظلمص – تلمس) وهي تعني صنع

7- الخلاصة : لا يوجد سوي اختلافين

أ- اونكيلوس (في الازل) بدلا من (في البدء)

ب- الترجوم السامري (صنع) بدلا من (خلق)

القسم الثاني : النصوص الغربية

منتديات اتباع المرسلين

EN principio creavit Deus coelum & terram. ترام كالوم ديوس كرافيت برنسيبيو ان والارض السماء الله خلق في البدء	مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية مقارنة نصوص التوراة تكوين ١-١ب
N principio fecit Deus coelum & terram. ترام كالوم ديوس فيسيت برنسيبيو ان والارض السماء الله صنع في البدء	Α. ἐν κεφαλῇ ἐκτίσεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν (καὶ) τὴν γῆν. جين تين سين كاي اورانون تون سين ثيوس او اكتيسين كفالابو ان والارض السماء الله صنع في البدء
Ο. ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. جين تين كاي اورانون تون ثيوس او ابوايسين ارخي ان والارض السماء الله صنع في البدء	Бен отархн ѣ фпостѣ ѡаміо іпѣ кем пмари بكاي نيم انتفي ثاميو فينوت ا او ارخي خن والارض السماء صنع الله في البدء
من اعلي ، لاتيني فولجات ، لاتيني قديم ، سبعينية	من اعلي ، نص اكويا اليوناني ، قبطي بحيري

لايوجد اختلاف في النصوص الغربية سوي في
كلمة (صنع) بدلا من (خلق) في النصوص
الخمسة عدا الفولجات

القسم الثالث : الترجمات العربية

أ- لدينا 12 ترجمة عربية

1- ترجمة ابو الحسن الصوري – نشرها
الدكتور احمد حجازي السقا ، في مصر 1978

2- ترجمة ابو سعيد – نشرها كينين ، باريس
1854

3- ترجمة الفيومي (سعاديا جاون) بالخط
العبري ، نشرها درينبورج – 1893

وهذه الترجمات الثلاثة هي ترجمة للتوراة

السامرية

4- ترجمة اربنيوس – ليدن 1622

5- ترجمة هودجسون – نيو كاستل 1811

6- سميث فان دايك

7- اليسوعية

8- المشتركة

9- المسكونية (الكاثوليكية)

10 – الكتاب الشريف

11- كتاب الحياة

12- العهد القديم ترجمة بين السطور

ب- الصورة التالية توضح نص التكوين 1-1 في الترجمات الاثني عشر

ت – لاحظ الاختلافات الملونة وهي ، استبدال
عبارة (في البدء ، في البداية) بعبارة (اول
ماخلق) ، واستبدال كلمة (السموات) بكلمة (السماء)
مفرد وليس جمع

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس نصوص التوراة تكوين ١-١-ت	فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فَن دايك فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ اليسوعية فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ، المشتركة فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ المسكونية فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ. الشريف فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ الحياة בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ - السماوات و الأرض العهد القديم ترجمة بين السطور
البداية خلق الله السموات والأرض الصورى - الدكتور السقا - مصر ١٩٧٨ في البداية خلق الله السماوات والأرض ابو سعيد البصري - كينين ١٨٥٤ أول ما خلق الله السموات والأرض القيومي سعاديا جاون - درينبورج ١٨٩٣	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ - السماوات و الأرض العهد القديم ترجمة بين السطور
أول ما خلق الله السماء والأرض أرينيوس - ليدن - ١٦٢٢ أول ما خلق الله السماء والأرض هودجسون - نيو كاستل - ١٨١١	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ - السماوات و الأرض العهد القديم ترجمة بين السطور

القسم الرابع : الترجمات الانجليزية

1- كما يتضح من الصورة التالية لدينا اربعة عشر ترجمة انجليزية ولكنها بالطبع مقسمة الى مجموعات حسب الكتاب الاصيل الذي تقوم بترجمته كالآتي :

IN the beginning God created the Heaven, and the Earth. في البداية خلق الله السماء والارض - الملك جيمس ١٦١١ IN the beginning God created the heaven and the earth. في البداية خلق الله السماء والارض - الملك جيمس ١٩١١ In the beginning God created the heaven and the earth. في البداية خلق الله السماء والارض - الملك جيمس ٢٠١٠ IN THE BEGINNING God CREATED the heavens and the earth. The في البداية خلق الله السموات والارض - Rsv 1962	مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس نصوص التوراة تكوين ١-١ - ث IN the beginning God made the heaven and the earth. But the earth was unsightly في البداية صنع الله السماء والارض - برنتون سبعينية IN the beginning God made the heaven and the earth. في البداية صنع الله السماء والارض - طومسون ١٨٠٨ In the beginning God made the heaven and the earth. Yet the earth was invisible and un- في البداية صنع الله السماء والارض - الحديثة ٢٠٠٤
In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and emp- في البداية خلق الله السموات والارض - Niv 2001	IN the beginning God created heaven and earth. And the earth was void and vacant. في البداية خلق الله السماء والارض - دوي رايم ١٦٣٥ In the beginning, God created heaven and earth. في البداية خلق الله السماء والارض - كاثوليكية ٢٠٠٩ قولجات
In the beginning God created the heaven and the earth. Now the في البداية خلق الله السماء والارض - Jps 1917 In the beginning of God's creation of the heavens and the earth. في بداية خلق الله للسموات والارض - شاباد	In the first times the Lord created the heavens and the earth في الازل خلق الله السموات والارض - اثيريدج - اونكيلوس GOD created the heavens and the earth in the very beginning لامسا - البسيطة

أ- ترجمات النص الماسوري وتشمل :

- 1- نسخة الملك جيمس 1611
- 2- نسخة الملك جيمس المعدلة 1911
- 3- نسخة الملك جيمس الاخيرة 2010
- 4- النسخة القياسية المعدلة (rsv) 1962
- 5- الترجمة الدولية الحديثة (niv) 2001
- 6- نسخة مؤسسة النشر اليهودية (jps) 1917

7- نسخة (تشاباد)

ب- ترجمات السبعينية اليونانية وتشمل :

1- برنتون

2- طومسون 1808

3- الترجمة الحديثة 2004

ت- ترجمات الفولجات اللاتينية :

1- دوي رايم 1635

2- ترجمة الكنيسة الكاثوليكية 2009

ث- ترجمة ترجوم انكيلوس لاثريدج

ج- ترجمة نص البشيطة (لامسا)

2- بمقارنة ترجمات النص الماسوري بالنص

الاصلي نجد الاختلافات الاتية :

أ- كلمة (السماء) مفردة في الترجمات ، عدا ،

(rsv- niv) حيث كتبت بصيغة الجمع

(السموات)

ب- عبارة (في البداية) موجودة في كل الترجمات عدا (تشاباد) حيث تمت ترجمتها (في بداية خلق الله) وسوف نشرح الفارق في المعني لاحقا

3- بمقارنة ترجمات السبعينية نجدها متوافقة مع النص اليوناني حيث ترجمت كلمة (صنع) بدلا من (خلق) في النص الماسوري

4- في ترجمة اثيريدج توافق مع النص الاصلي حيث ترجم (في الازل) بدلا من (في البداية)

القسم الخامس حصر الاختلافات :

في هذا النص خمس كلمات هناك اربعة منها مختلفة في النصوص والترجمات

أ- (في البداية) (في الازل) (في بداية خلق) (اول ماخلق)

ب- (خلق) (صنع)

ت- (الوهم) (الله)

ث- (السموات) (السماء)

القسم السادس : تفصيل المعاني

كيف يمكن ان يكون هناك اربعة اختلافات في

خمس كلمات ؟؟؟؟؟؟؟؟؟!!!!!!!

لا تدعي بالطبع ان لدينا من المؤهلات ما يسمح لنا
بتحليل دقيق لتلك الاختلافات ، ولكن هذا رأينا فمن
جاء بخير منه قبلناه

أ- الاختلاف الاول

اولا : تحليل لغوي

1- الكلمة العبرية ראשית (براشيت) هي
قسمان (ב) تعني (في) او (ب) ، اما (ראשית)
فهي مشتقة من (ראש) بمعنى اول او بداية

2- ترجمها اونكيلوس (בְּרִאשִׁיתָא) (بقديمين)
وتعني (منذ القدم) (في الازل) ومثلها ، في سفر
التثنية (27-33) (الوهيم دي ملقديم) (الرب منذ
الازل) ولذلك ترجمت الي الانجليزية في ترجمة
اثريدج (In the first times) بمعنى في الزمن
الاول وليس في البداية

3- وترجمت في السبعينية (ev αρχη) وتعني في البداية

4- وترجمت في ترجمة الفيومي (اول ما خلق الله) وكذلك في ترجمات اربنيوس وهديسون

4- ترجمت في ترجمة (تشاباد) في بداية خلق الله
ثانيا : سبب الاختلاف

أ- ننقل عن (Theological Issues In Sefer Bereishit)

1- اختلف مفسرو التوراة حول معنى العبارة الاولى في سفر التكوين (برشيت برا الوهيم)

قال راشي : تعني ، في بداية خلق الله للعالم ، وانها عنوان للاحداث بعدها

2- قال بن عزرا : ان العبارة الثانية (وكانت الارض خالية وخربة) ايضا هي عنوان وان الخلق الحقيقي بدأ في الاية الثالثة (وقال الله ليكن نور)

3- قال رامبان ان الاية الاولى مستقلة وتعني انه في البداية خلق الله السموات والارض ، اي ان السموات والارض خلقتا في البداية

4- علاوة علي المشكلة النصية (في بدء ماذا؟)

فان كل التفسيرات تثير مشكلات خطيرة ، فحسب
قول راشي ان الاية تدل على ان السموات والارض
كانت موجودة بالفعل قبل عملية التخليق

5- وكما يقول رامبان ، ان عبارة ليكن نور ، تدل
على ان السماء كانت موجودة مع انه في الايات
التالية نص صريح ان السماء خلقت في اليوم
الثاني

6- والفهم الحرفي يساند قول رامبان ، بمعنى انه
في البداية خلق الله السموات والارض خلقا مبدئيا
تصفه الاية الثانية ، وكانت الارض خربة

7- وهنا المشكلة ، اذا كانت السماء خلقت اولا
فماذا حدث في اليوم الثاني ؟

8- هذه فقط واحدة من مشكلات كثيرة في نص
عملية الخلق ، هناك مشاكل اخري

مثلا ماذا يعني ان النور تم خلقه في اليوم الاول
بينما الشمس والقمر خلقتا في اليوم الرابع ؟

ماذا يعني وكان مساءا وكان صباحا ؟ رغم انه لم يكن هناك شمس ولا قمر

9- كل مانستطيع فعله ان نقبل عجزنا عن فهم عملية خلق العالم (انتهى)

ب- رغم عدم وجود خلاف لغوي في النص الماسوري فان هناك خلاف في المعني ، وترجمة العبارة الي (في البدء) تثير فعلا مشكلة (في بدء ماذا؟)

لذلك ترجمها اونكيلوس المتهود (في الازل) ولكن ذلك يثير ايضا مشكلات ، فالسمااء والارض والمخلوقات لم تكن منذ الازل وانما الله وحده الازلي

ت- هناك ترجمتان لليهود مختلفتان

Jps

In the beginning God created

(في البدء خلق الله السموات والارض)

Chabad

In the beginning of God's creation

(في بدء خلق الله للسموات والارض)

والفارق بين معني الترجمتين كبير ولكن المهم ان
ترجمة (تشاباد) لاعلاقة لها بالنص العبري
وانما هي اقرب للتأليف

ب- الاختلاف الثاني

اولا- تحليل لغوي

1- الكلمة العبرية (ברא) تعني خلق وليس صنع

2- الترجمة اليونانية (ἐποίησεν) من الفعل

(ποιέω) بمعنى يصنع او يفعل ، مثال

ξύλου ἀπὸ τι ; ποιεῖν.
الخشب،

ποιήσασθαι οἰκία يبني بيتا

3- اما الفعل اليوناني بمعنى خلق فهو

(δημιουργέω)

ثانيا : تحليل المعني

1- لا نعرف لماذا كتب الذين ترجموا السبعينية

كلمة (صنع) بدلا من (خلق) !!!!!!!!

فعلي من يعرف ان يخبرنا ، واجره عند الله

ت- الاختلاف الثالث

1- كلمة (الوهيم) اسم جمع ، ويطلق في العبرية

علي (الله) ولا يوجد مثل هذه الخاصية في غير

اللغة العبرية

2- في العبرية كلمة (الها) مفردة وتعني الله ،

فلماذا يستخدم اليهود الاسم الجمع ؟؟؟؟؟؟

ث- الاختلاف الرابع

اولا : تحليل لغوي

1- اللفظة العبرية (השמים) هي اسم جمع

بمعني السموات

2- في السبعينية (τὸν οὐρανὸν) وهو اسم

مفرد بمعني السماء

3- في اللاتينية (caelum) وهو اسم مفرد بمعني

السماء

ثانيا : تحليل المعني

1- الامر لا يقتصر علي مسألة الجمع والمفرد

في الانجليزية لفظان (Heaven) و (heavens)

2- في قاموس اكسفورد

heaven n .1 place regarded in some religions as the abode of God and the angels, and of the blessed after death.

(the heavens) esp .poet .the sky as seen from the earth, in which the sun, moon, and stars appear .

Heaven تعني مكان وجود الله والملائكة والنعيم بعد الموت في بعض الديانات

Heavens تعني السماء كما نشاهدها من الارض بما فيها من نجوم وشمس وقمر

3- فماذا كان يقصد الذين كتبوا السماء مفردة والذين كتبوها جمع ؟؟؟؟؟؟؟؟؟!!!!!!!

خلاصة

يوجد اربع اختلافات من اصل خمس كلمات في هذا النص !!!!!!! وليس الخلاف مجرد استبدال الفاظ وانما اعمق من ذلك لان معاني الالفاظ ليست واضحة

تكوين 1-2

اولا : النصوص الشرقية

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹמִים وهارتس هيتا تهو وفهو وحشخ عل بني تهوم والارض كانت خواء وخلاء وظلمة علي وجه الغمر וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: وروح الوهيم مرخفيت عل بني هامايم وروح الوهيم مرف علي وجه المياه	مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١-٢-أ الي اليسار من اعلي ، عبري ماسوري(بيبليا هيراكيا) ، عبري سامري (فون جال) ترجوم سامري (برول) والي اليمين من اعلي ترجوم اونكيلوس ارامي (برلينير) يشيطا سرياتي (مخطوطة الموصل) التفاصيل بالملف المرفق
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹמִים وهارتس هيتا تهو وفهو وحشخ عل بني تهوم والارض كانت خواء وخلاء وظلمة علي وجه الغمر וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם وروح الوهيم مرخفيت عل بني هامايم وروح الوهيم مرف علي وجه المياه	וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹמִים وارتسا هوت تساديا وريكنيا وحشوخا غريش عل افي تهوما والارض كانت خاوية وخالية وظلام ينتشر علي وجه الغمر וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם وروحا من قدام بي منشيا عل افي ميا وريح من امام الله تهب علي وجه المياه
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹמִים وارتسا هوت تساديا وريكنيا وحشوخا عل افي تهوما والارض كانت خواء وخلاء وظلام علي وجه الغمر וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם وريح الها منشيا عل افي ميا وريح الله تهب علي وجه المياه	וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹמִים وارتسا هوت توه وفوه وحشخا عل افي تهوما والارض كانت خواء وخلاء والظلام علي وجه الغمر וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם وروحه دي الها مرخفا عل افي ميا وروح الله يرف علي وجه المياه

1- يوجد اتفاق تام بين النسخة الماسورية

العبرية والنسخة السامرية العبرية

منتديات اتباع المرسلين

2- الخلافات بين النصوص العبرية والارامية والسريانية هنا تنحصر في الفاظ وفي معاني ايضا كالآتي :

- أ- هيتا (بمعنى كانت ام بمعنى اصبحت؟)
 - ب- (تهو – فهو) العبرية وهل هي بمعنى
(تساديا – ريكني – ساما) الارامية ؟
 - ت- حشخ ، ما المقصود بالظلام هنا ؟
 - ث- ما معنى (تهوم)؟
 - ج- لماذا اضاف اونكيلوس كلمة (فريش)
 - ح- ما المقصود من (روح الوهيم _ ربح الله –
رياح من امام الله) ؟
 - خ- ما المقصود من كلمة (مرحفيت)
- ### 3- سنفصل كل ذلك في القسم السادس عند الحديث عن المعاني

ثانيا : النصوص الغربية

Ο'. ἡ δὲ γῆ ἦν ἀράτος καὶ ἀκατασκέυαστος. اكاتاسكفاستوس كي اوراتوس ابن جي ذي اي غير مرتبة و محجوبة كانت الارض و καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα بنفما كي افسو تيس ايبانو سكوتوس كي روح و الغمر فوق ظلام و θεοῦ ἐπιφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. ايداتوس تو ايبانو ايبفيريتو ثيو سبيعينية الماء فوق يتحرك الله	مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١-٢-ب Σ. ἡ δὲ γῆ ἐγένετο ἀργὸν καὶ ἀδιάκριτον.⁵ ادياكريتون كي ارجو ايجينيتو جي ذي اي سيماخوس مختلطة و عقيمة كانت الارض καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὕδατων. ايداتون بروسوبون ابي ايبفيرومينون ثيو بنفما كي المياه وجهه فوق يتحرك الله روح و
Α. ἡ δὲ γῆ ἦν κενὸν καὶ οὐθέν.⁴ καὶ σκότος سكوتوس كي اوثن كي كينوما اين جي ذي اي ظلام و خربة و خالية كانت والارض ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ثيو بنفما كي افسو بروسوبون ابي الله روح و الغمر وجهه علي ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὕδατων. ايداتون بروسوبون ابي ايبفيرومينون المياه وجهه فوق يتحرك اكوپلا	Θ. ἡ δὲ γῆ ἦν κενὸν (s. οὐθέν) καὶ οὐθέν.⁶ اوثن كي كينون اين جي ذي اي خربة و خالية كانت والارض καὶ σκότος ἐπὶ προσώπου ἀβύσσου, καὶ ثيودسيوس كي افسو بروسوبو ابي سكوتوس كي و الغمر سطح فوق ظلام و πνεῦμα θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος.⁷ ايداتوس تو بروسوبو ابي ايبفيرومينون ثيو بنفما المياه سطح فوق يتحرك الله روح

1- توضح الصورة السابقة ان هناك اربع

روايات للنص اليوناني

2- الاختلافات واضحة من متابعة الكلمات بنفس

اللون (خمسة اختلافات)

3- سنفصل الاختلافات في القسم السادس

4- توضح الصورة التالية ثلاث روايات للنص

اللاتيني

5- سنفصل الاختلافات الستة (بحسب الالوان

كما في الصورة) في القسم السادس

هكسابلاه Terra autem erat vastum et vacuum. فاكوم ايت فاستوم ايرات اوتم تيرا خالية و فسيحة كانت ايضا الارض	مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١-٢-ت
Et tenebrae erant super faciem abyssi; et ايت ابيسي فاسيم سوبر ايرانت تينبرا ايت و الغمر وجه فوق كان ظلام و spiritus Dei incubans erat super faciem aquarum. اكواروم فاسيم سوبر ايرات انكيوبانس دي سبيريتوس الماء وجه فوق كان معلقا الله روح	
Terra autem erat inanis & vacua, & tenebrae erant super faciem abyssi ايبسي قاسيم سوبر ايرانت تينبرا الغمر وجه فوق كان ظلام خالية خرابة كانت ايضا الارض & Spiritus Dei ferebatur super aquas. اكواس سوبر فيريباتور دي سبيريتوس المياه فوق يتحرك الله روح فولجات	Terra autem erat inuisibilis & incompolita, & tenebrae تينبرا اينكوموسيتا انفيبيليس ايرات اوتم تيرا ظلام عديمة الشكل محجوبة كانت ايضا الارض erant super abyssum Spiritus Dei superferebatur super aquam. اكوام سوبر سوبرفيرباتور دي سبيريتوس ايسوم سوبر ايرانت الماء فوق يتحرك الله روح الغمر فوق كان قديم

ثالثا : الترجمات العربية

والارض كانت مغمورة ومستبحرة بريح الله هابة على وجه الماء. والارض كانت مغمورة مستبحرة وظلاما على وجه الغمر وريح الله هابة على وجه الماء. والارض كانت خالية مستبحرة وظلاما على وجه الغمر وريح الله هابة على وجه الماء. والارض كانت غامرة ومستبحرة وظلاما على وجه الغمر وريح الله تهب على وجه الماء. الترجمات السامرية ، من اعلي ، الصوري - ابو سعيد - اوسعيد (تحداد) - القوي خط عربي - القوي خط عري وكانت الارض غامرة مستبحرة وظلاما على وجه الغمر وريح الله تهب على وجه الماء. والارض كانت مغروية ومستوحشة وظلاما على وجه الغمر وريح الله هابة على وجه الماء الترجمات القديمة ، من اعلي ، هودجسون ، ارنبيوس	مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١-٢-ث וְהָאֲרֶצַּח הָיְתָה חֹשֶׁךְ וְהָאֵיִשׁ עַל־פְּנֵי תְהוֹמִים וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם والارض كانت خواء وظلمة على وجه الغمر وروح الله ترف على وجه المياه וְכָאֵת הָאָרֶץ חֲרֵבָה וְخָלְיָה. וְעַל־וְجֵה הָאֲמֶר ظִלְמָה. וְרוּחַ אֱלֹהִים יֹרֵף עַל־וְجֵה הַמַּיִם وكانت الارض خربة وخالية، وعلى وجه الغمر ظلمة، وروح الله يرف على وجه المياه וְכָאֵת הָאָרֶץ חֲרֵבָה וְخָלְיָה. וְעַל־וְجֵה הָאֲמֶר ظִלְמָה. וְרוּחַ אֱלֹהִים יֹרֵף עַל־וְجֵה הַמַּיִם وكانت الارض خالية وظلمة، وعلى وجه الغمر ظلمة، وروح الله يرف على وجه المياه וְכָאֵת הָאָרֶץ חֲרֵבָה וְخָלְיָה. וְעַל־וְجֵה הָאֲמֶר ظִלְמָה. וְרוּחַ אֱלֹהִים יֹרֵף עַל־וְجֵה הַמַּיִם وكانت الارض خاوية خالية، وعلى وجه الغمر ظلام، وروح الله يرف على وجه المياه الترجمات الحديثة ، بين السطور - فان دايك ، المسكونية ، الشريف ، الحياه ، اليسوعية ، المتحركة
---	--

1- توضح الصورة ستة اختلافات في الترجمات العربية ، لاحظ الالوان ، التفاصيل في القسم السادس

2- هناك روايتين لترجمة ابي سعيد السامرية ، وبينهما اختلافات

3- رواية الصوري محذوف منها جملة (وظلام علي وجه الغمر) ، مكانها علامة سهم ، وهذا لم يحدث في اي ترجمة او نص ، ونعتقد انه خطأ في النسخ

رابعاً : الترجمات الانجليزية

And the earth was without form, and void, and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God moved upon the face of the waters. والارض كانت بلا شكل وخالية وظلام كان علي وجه الاعماق وروح الله يتحرك فوق وجه الماء - جيمس ١٦١١ The earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God was moving over the face of the waters. والارض كانت بر شكل وخالية وظلام كان فوق وجه الاعماق وروح الله كان يتحرك فوق وجه المياه (rsv) the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters. والآن الارض كانت بلا شكل وخالية وظلام كان على سطح الاعماق وروح الله يرفرف فوق المياه (niv) Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters. والآن الارض كانت غير متشكلة وخالية وظلام كان على سطح الاعماق وروح الله يرفرف على وجه المياه (jps) Now the earth was astoundingly empty, and darkness was on the face of the deep, and the spirit of God was hovering over the face of the water. والآن الارض كانت خالية بشكل مذهل وظلام كان على سطح الاعماق وروح الله كان يرفرف فوق وجه المياه (chabad) And the earth was waste and empty, and darkness was upon the face of the abyss; and a wind from before the Lord blew upon the face of the waters. والارض كانت خربة وخالية وظلام كان علي وجه الغمر وريح من امام الرب تهب علي وجه المياه (اونكيلوس) And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the water. والارض كانت بلا شكل وخالية وظلام كان علي وجه الاعماق وروح الرب تتحرك فوق سطح المياه (الامسا)	مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية اطلس تحليل التوراة تكوين ١-٢-ج يلاحظ ان الترجمات التي تقوم بها لاي لغة ليست دقيقة تماماً وإنما هي تقريبية لمساعدة الاخوة الذين لايعرفون غير العربية And the earth was invisible and unfurnished and there was darkness over this abyss; and a breath of God was brought on والارض كانت مخفية وغير ممتلئة وكان يوجد ظلام فوق هذا الغمر ونبس الرب كان فوق الماء (طومسون) But the earth was unseen and unfurnished, and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water. ولكن الارض كانت مخفية وغير ممتلئة وظلام كان فوق الاعماق وروح الله تتحرك فوق الماء (برنتون) Yet the earth was invisible and unfurnished, and darkness was over the abyss, and a divine wind was being carried along over the water. ولكن الارض كانت مخفية وغير متشكلة وظلام كان فوق الغمر وريح مقدسة كانت محمولة فوق المياه (الحديثة) But the earth was empty and unoccupied, and darknesses were over the face of the abyss; and so the Spirit of God was brought over the waters. ولكن الارض كانت خالية وغير معمورة وظلمات كانت فوق وجه الغمر وهكذا روح الله احضرت فوق المياه (كاثوليكية) And the earth was void and empty, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God moved over the waters. والارض كانت خالية وفارغة وظلام كان فوق وجه الاعماق وروح الله يتحرك فوق المياه (رايم ١٩١٤) And the earth was void and vacant, and darkness was upon the face of the depth; and the Spirit of God moved over the waters. والارض كانت خالية وفارغة وظلام كان فوق وجه الاعماق وروح الله يتحرك فوق المياه (رايم ١٩٢٥)
--	---

1- توضح الصورة اربعة اختلافات (لاحظ الالوان) وسنناقشها بالتفصيل في القسم السادس

2- اغرب الاختلافات هو ترجمة الكنيسة الكاثوليكية لكلمة (ظلمات) ، جمع ، وهي غير موجودة في اي نص اخر او ترجمة عدا اللاتينية

القسم الخامس :تحليل النص

يتكون هذا النص من اربعة عشر كلمة

1- فهالرتس

أ- في اللغة العبرية تتكون هذه الكلمة من

اولا :

اداة الربط (و-) (تلفظ = ف) ولها استخدامات كثيرة منه (و – الان – لكن – اذن) ، اداة التعريف (ها) ، وكلمة (ارتس) ومعناها = الارض

1- لم تترجم اداة الربط في (rsv)

2- تم ترجمة اداة الربط الي (و) في اللغات الارامية والسريانية والعربية (عدا ترجمة كتاب الحياة ترجمت = واذ) والانجليزية (ترجمة الملك

جيمس ، ترجمة اثريديج لترجوم اونكيلوس ،
ترجمة لامسا للبسيطة ،ترجمة طومسون
للسبعينية ، ترجمة رايم لللاتينية)

3- تم ترجمتها الي اليونانية (ذي) ولها عدة
معاني منها (و – لكن -) وقد ترجمت بمعنى
(و) في ترجمة طومسون للسبعينية ، وبمعني
(لكن) في ترجمة برنتون ، وبمعني (بعد –
ايضا) في الحديثة

4- تم ترجمتها الي اللاتينية (اوتيم) ومعناها (و
– لكن ...) ومنها ترجمت الي الانجليزية بمعنى
(و) في ترجمة رايم 1914، وبمعني (لكن) في
ترجمة رايم 1635

5- ترجمة بمعنى الان في الترجمات اليهودية
(jps) (chabad) ، وفي ترجمة (niv)

ثانيا :

هارتس

ترجمت الي (الارض) في جميع النصوص

2- هيتا

وهي من الفعل (هيا) وله 3 معاني (كان – أصبح – وجد) ، وتمت ترجمته بمعنى (كان) في جميع النصوص

3-4 : تهو وفهو

المعني العبري

1- معني الكلمات العبرية نقلا عن قاموس سترونج :

תהו (تهو)

empty place -without form -vain - waste .

مكان فارغ – بدون شكل – فارغ، عبث - قفر
בהו (فاهو)

Ruin-emptiness -void.

خراب، قفر – فارغة -خالية

2 - ننقل عن قاموس جسيقيوس شواهد من
التوراة توضح معاني تلك الالفاظ في اماكن اخري
من التوراة

תהו (الخلاء- صحراء - قفر - باطل)

(تكوين 1-2) (ايوب 26-7)

נטה צפון על-תהו

يَمُدُّ الشَّمَالَ عَلَى الْخَلَاءِ

تثنية 32-10

ימצאהו בארץ מדבר ובתהו

وَجَدَهُ فِي أَرْضٍ قَفْرٍ (صحراء)

(اشعيا 24-10)

נשברה קרית-תהו

اشعيا 45-19)

لأ بستر دبرتي بمقوم أرم حشך لأ أمرتني
لأزع يعكب تہو بكشوني

لَمْ أَتَكَلَّمْ بِالْخِفَاءِ فِي مَكَانٍ مِنَ الْأَرْضِ مُظْلِمٍ. لَمْ أَقُلْ
لِنَسْلِ يَعْقُوبَ: بَاطِلًا اطْلُبُونِي

3 - ننقل عن تفسير راشي المقصود من تلك
الكلمات

. תהו ובהו. Heb. astonishingly empty
תהו is an expression of astonishment
and desolation, that a person
wonders and is astonished at the
emptiness therein .
בהו an expression of emptiness and
desolation .

תהו – تعبير يدل علي الدهشة من مكان مقفر او
مهجور

בהו – تعبير يدل علي الفراغ والدمار

4 - نخلص من كل ذلك ان المقصود في اللغة
العبرية

من معني (תהו) (مكان فارغ- خلاء – بدون شكل
– عبث – باطل – قفر - صحراء)

ومن معني (𐤒𐤓) (خراب، قفر – فارغة – خالية)

والاثنين معا تعنيان الدهشة من مكان مقفر ومدمر وخال

5- وقد ترجمت الي الانجليزية ، ترجمة الملك جيمس ، (بلا شكل وخالية)

وكذلك في (rsv- niv)

وترجمت (غير متشكلة وخالية) (jps) خالية بشكل مدهش (تشاباد)

6- وترجمت الي العربية (خواء وخلاء) (خربة وخالية) (بلا شكل وخالية) (مشوشة ومقفرة)

ب : معني الالفاظ في الترجوم السامري

1- استخدمت النسخة السامرية

أ-  (شاما) بدلا من (תהו) (

وهي من الكلمة العبرية (נחם)

ومعناها في قاموس سترونج

make amazed, be astonished, desolate

يدهش ، خرب ، قفر - مهجور

ب-מַצְפָּנָה (ريكني) بدلا من (בהו)

وهي من العبرية (ק - קי) بمعنى فارغة

2- ترجمت الي العربية (مغمورة ومستبحرة
(خالية مستبحرة) (غامرة مستبحرة)

ت- في ترجموم اونكيلوس

1-(تساديا - ريكنيا) ، وقد ناقشنا معني (ريكنيا)
في الترجوم السامري ، واما (تساديا)فمعناها
(خاوية - مدمرة)

2- وقد ترجمها اثريدج (خربة وخالية)

ث- في البشيطه

(توه - فوه) وهي نفس الكلمات العبرية

وقد ترجمها لامسا (بلا شكل وخالية)

ج- النص اليوناني

1- في السبعينية (اوراتوس = محجوبة)
اكتاسكيفاتوس = غير مرتبة) ، ترجمة اكويلا)
كينوما = خالية) (اوئين = خربة) ترجمة
سيماخوس (ارجو = عقيمة) (اذياكريتون =
مختلطة)

2- وترجمة للانجليزية طومسون (محجوبة وغير
مكتملة) وترجمها برنتون (محجوبة وغير
مؤسسة) وترجمها الحديثة (محجوبة وغير
متشكلة

ح- النص اللاتيني

1- ترجمة اوريجون هكسابلاه (فاستوم = فسيحة
(فاكوم = خالية) وفي الفولجات (اينانيس =
خرابة) (فاكوا = خالية) وفي اللاتيني القديم)
انفسيليس = محجوبة) (اينكومبوسيتا = عديمة
الشكل)

2- وترجمت الي الانجليزية ، الكنيسة الكاثوليكية
(خالية وغير معمورة) دوي رايم (خالية
وفارغة)

5- وحشخ

1- معناها في العبرية (ظلام)

وترجمت للانجليزية والعربية بنفس المعني

2- نقلت الي الترجوم السامري واونكيلوس والبشيطه بنفس اللفظ والمعني

3- نقلت لليونانية (سكوتوس) بمعني ظلام

وترجمت للانجليزية بنفس المعني

4- نقلت الي اللاتينية (تينيرا = ظلمات) وهي اسم جمع ، وترجمت منها الي الانجليزية (ظلام) بالمفرد (دوي رايم) وظلمات (بالجمع) الكنيسة الكاثوليكية

5- تم حذفها من الترجمة السامرية للصوري ومن الترجمة اليونانية لسيماخوس

6-7- عل بناي

1- وتعني بالعبرية (علي وجه) وترجمت بنفس المعني في نسخة الملك جيمس ، ونسخة (rsv-)

(jps – chabad) وترجمت (علي سطح) في نسخة (niv)

2- وترجمت في الارامية (اونكيلوس – الترجوم
السامري) والبشيطه (عل افي) وهي بنفس
المعني العبري ، وترجمها اثريديج ولامسا بنفس
المعني (علي وجه)

3- وفي اليونانية السبعينية ترجمت (ايبانو =
علي) وحذفت كلمة وجه ، وفي ترجمات اكويلا
وثيودسيوس ترجمت (ابي بروسوبون = علي
وجه) وحذفت من ترجمة ثيودسيوس
وترجمت الي الانجليزية بحذف كلمة وجه كما في
السبعينية

4- وفي اللاتينية فولجات ترجمت (سوبر فاسيم
= علي وجه) وترجمت الي الانجليزية بنفس
المعني ، وحذفت كلمة وجه من اللاتينية القديمة

8- تهوم

1- في العبرية تعني (تجمع كبير من المياه = غمر) ونقلت الي الارامية والسريانية بنفس اللفظ والمعني

2- ترجمة الي الانجليزية (الاعماق) في نسخة الملك جيمس ، (rsv-niv- jps – chabad) وفي ترجمات اثريدج ولامسا

3- ترجمت الي اليونانية (افيسو = المياه العميقة) ومنها الي الانجليزية بنفس المعني

4- ترجمت الي اللاتينية (ابيسي = المياه العميقة) ومنها الي الانجليزية بنفس المعني

9-10 - روح الوهيم

1- معني اللفظ العبري في قاموس سترونج

רוח

air, breath, spirit , wind

هواء- نفس – روح – رياح

2- وترجمت الي الانجليزية (روح الله) في نسخة الملك جيمس ، (rsv-niv-jps-chabad)

منتديات اتباع المرسلين

<http://www.ebnmaryam.com>

3- معنى اللفظ في الترجوم السامري

(ريح) من الكلمة العبرية ריח وفي قاموس
سترونج
ריח

savour, scent, - : (as if blown) odor
.smell

رائحة مميزة ، شذا – عطر ، رائحة
وفي كتاب قواعد اللغة السامرية

ריח breath, smell

نفس – رائحة

4- وترجمت الي العربية (رياح الله) الصوري ،
هودجيسون ، (رياح الله – رياح القديم) ابو
سعيد ، (رياح الله) الفيومي ، اربنيوس

5- وترجمها اونكيلوس (ورياح من امام الله)
ونقلها اثيريدج الي الانجليزية بنفس المعني

6- وترجمت الي السريانية (وروح الله) وترجمها
لامسا الي الانجليزية بنفس المعني

7- وترجمت الي اليونانية (بنفما = روح – نفس
(وترجمت منها الي الانجليزية (نفس الله)
طومسون ، (روح الله) برينتون ، (الريح المقدسة
(الحديثة

8- وترجمت الي اللاتينية (سبيريتوس دي = روح
الله) ومنها الي الانجليزية بنفس المعني

11- مرحفيت

1- ومعناها بالعبرية (يرفرف) ، وترجمت الي
الانجليزية (يتحرك) في نسخة الملك جيمس ،
وبمعني (يرفرف) في نسخة (niv- jps-
(chabad

2- وترجمت الي السريانية (مرحفا = يرف)
وترجمها (لامسا) الي الانجليزية (يتحرك)

3- وترجمت الي الارامية (منسبا = يهب) ،
وترجمها اثريدج الي الانجليزية (تهب) وترجمت
الي العربية (هابة) الصوري ، ابو سعيد ، (تهب)
الفيومي ، هودجيسون ، اربنيوس

4- وترجمت الي اليونانية (ابيفيريتو –

ابيفيرومينون) بمعنى تتحرك ، ومنها الي
الانجليزية (احضرت) طومسون ، (تتحرك)
برنتون ، (محمولة) الحديثة

5- وترجمت الي اللاتينية (فيريباتور = يتحرك)

(انكيوبانس= معلقا) ومنها الي الانجليزية
(احضرت) الكاثوليكية ، (يتحرك) رايم

12-13- عل بناي

1- ومعناها العبري (علي وجه) ، وترجمت الي
الارامية والسريانية بنفس المعنى

2- حذفت كلمة (وجه) من السبعينية وترجماتها
الانجليزية ، (niv) ، من الفولجات ومن الترجمات
الانجليزية للفولجات (كاثوليكية – رايم)

14- ها مايم

1- ومعناها بالعبرية (المياه – البحر) ، ونقلت الي
الانجليزية (المياه) في نسخة الملك جيمس (rsv
-niv-jps) وبمعني (الماء) في نسخة (تشاباد)

2- وترجمت الي الارامية (ميا = الماء) ومنها الي العربية (الماء) السوري-ابوسعيد – الفيومي- هودجيسون – اربنيوس ، وترجمها اثريدج نقلا عن اونكيلوس (المياه) وترجمها لامسا نقلا عن البشيطة (الماء)

3- وترجمت الي اليونانية (ايداتوس = الماء) السبعينية ، ثيودسيوس ، والي (ايداتون = المياه) اكويلا ، سيماخوس ، ونقلت الي الانجليزية (الماء)

4- وترجمت الي اللاتينية (اكواس = المياه ، اكواروم = الماء) ومنها الي الانجليزية (المياه)

تكوين 1-3

ملاحظة هامة :

1- استطعنا اخيرا ، والحمد لله ، الحصول علي ترجمة عربية لنص السبعينية اليوناني وليس النص الماسوري او السامري مثل باقي الترجمات التي نستخدمها وهي كتاب بعنوان :

التوراة – ترجمة عربية عمرها اكثر من الف عام

تحقيق : أ.د. سهيل زكار

2- وهذه المخطوطة كما يقول المؤلف ترجع الي
سنة (1052 للشهداء)

3- وبما ان تقويم الشهداء يبدأ من سنة 284
ميلادية ، ويعني هذا ان المخطوطة ترجع الي سنة
1336 ميلادية

4- سندر ج هذه المخطوطة بدءا من هنا مع
الترجمات العربية

تكوين 1-3

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية اطلس تحليل التوراة تكوين ١-٣	
מֵאמַר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: وقال الله يَكُونُ نورٌ فكان نورٌ	ماسوري
וַיֵּשֶׁא אֱלֹהִים אֵן יִבּוֹן נֹר פֶּכֶאן נֹר: وَشَاءَ اللهُ اَنْ يَكُونُ نور فكان نور	الفيومي عبري
وَشَاءَ اللهُ اَنْ يَكُونُ نور فكان نور	الفيومي عربي
فشاء الله ان يكون نور فكان نور	هودجيسون

- 1- لاحظنا في العددين السابقين (تكوين 1-1، تكوين 2-1) هذا الكم الغريب من التباينات
- 2- في نص العدد تكوين 1-3 لا يوجد سوى اختلاف واحد محدود في ترجمة الفيومي للنص السامري ، و ترجمة هودجيسون
- 3- وهذا يوضح ان الاختلافات تنشأ اصلا من النص المبهم وغير الواضح ، فلان نص العدد 1-3 واضح لم يحدث عليه اختلافات كثيرة
- 4- وهذا الخلاف الذي بين ايدينا ليس خلافا لفظيا ولا خلاف في المعني وانما هو خلاف عقائدي
- 5- فكلمة (امر = قال) العبرية لا يمكن ترجمتها بمعني (شاء) لغويا ، فلماذا حدث هذا؟
- 6- الفيومي(سعاديا جاون) هو رئيس الطائفة اليهودية في عصره وواحد من اكبر علماء اليهود طوال تاريخهم ، وله كتب في قواعد اللغة العبرية والتي هي لغته الاصلية ، وهذا يعني انه يعرف معاني كلمة (امر) اكثر منا ومن غيرنا

7- القصة ان الفيومي كانت له عقيدة تعتبر ان الله لا يوصف بصفات ذاتية (كالقول والسمع والبصر ...) لذلك تأول في ترجمته كل تلك الصفات

**8- فترجم (قال) بمعنى(شاء) ، وترجم (رأي)
بمعني (علم) كما هو في الصورة التالية**

[illegible]

9- وسوف نتبع تلك التفسيرات اثناء ورودها في النصوص

10- المهم ان يعرف الاخوة ان هذه الترجمة ليست صحيحة ولا يعتد بها لانها ليست ترجمة وانما تفسير عقائدي

**11- ولقد عاب ابو سعيد علي الفيومي عقيدته
هذه كما في الصورة السابقة**

تكوين 1-6، 7

منتديات اتباع المرسلين

1- الخلاف هنا هو ان عبارة (وهكذا كان) الواردة في النص الماسوري بعد العدد السابع ، موجودة في النص السبعيني ، واللاتيني القديم بعد العدد السادس ، وموجودة في ترجمة كتاب الحياة اول العدد السابع

2- الصورة توضح النصوص الشرقية وترجماتها وفيها العبارة بعد العدد السابع

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١.٧.٦.١	And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters: and let it divide the waters from the waters. And God made the firmament; and divided the waters, which were under the firmament, from the waters, which were above the firmament: and it was so. And God called the firmament, Heaven: and the waters.
וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיִּהְיֶה־כֵן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ מַסּוּרִי	And God made the firmament and separated the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament. And it was so. And God called
سَمَرِي:اللاهوت هو ركن بوتر المسم وهو مبدل بين سم لسم؟ رقص الالهات ات الركنه وبلد ٨ بن المسم اسر متوت لركع وبن المسم اسر مقل لركع وبن ٩ وكرام الالهات لركع شمس ودي	waters to separate water from water. So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. And it was so.
اوكتيوس: ميا يهيا مفرش بين ميا لميا: 7 وعبر يي يث رقيعا وافرش بين ميا دملرع لركيعا وبن ميا دملرع لركيعا وبن: 8 وكرام يي	And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. And God called
ترجم سلمري: د الاه يث كفايا وافرش بين ميا دمبكي لكفايا 7 وبن ميا دملرع لكفايا ووهو دبن: 8 وعك الاه لكفايا شوميا 8	And God made the expanse and it separated between the water that was below the expanse and the water that was above the expanse, and it was so.
וְהָיָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ יוֹמִים וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיִּהְיֶה־כֵן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ מַסּוּרִי	between waters and was the Lord made the expanse, and distinguished between the waters which were under the expanse, and between the waters which were above the expanse: and it was so. And the Lord called the expanse the Heavens. And it was evening, and it was morning.
النصوص الشرقية وترجماتها ، عبارة (وهكذا كان) بعد العدد السابع وليس السادس	the waters from the firmament, and divided the waters that were under the firmament from the waters that were above the firmament: and it was so. And God called the firmament Sky. And there was evening and there was

3- الصورة توضح النص اللاتيني القديم والسبعينية وترجماتها وفيها العبارة بعد العدد السادس ، بينما هي في الفولجات اللاتينية وترجماتها بعد العدد السابع ، وايضا في الترجمات اليونانية التالية للسبعينية (اكويلا وسيماخوس

وثيودسيوس (بعد العدد السابع وليس السادس كما في الصورة (من نص اوريجون السداسي)

الترجمة السبعينية وترجماتها الإنجليزية واللاتينية القديم وعبارة (هكذا كان) بعد العدد السادس بينما في الفولجات وترجماتها الإنجليزية بعد السابع	مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١-٦، ٧ ب
سبعينية 6. Οὐ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀναμέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτως 4.14. 'Α. ἀκρίλα· ἔπεν ὁ θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τῶν ὑδάτων, καὶ ἔστω διαχωρίζον μεταξὺ ὑδάτων εἰς ὕδατα. Σ. سيمافوس· ὁ θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ ὑδάτων, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἐν μέσῳ ὕδατος καὶ εἰς ὕδαρ. ثيودسيوس· ὁ θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔσται διαχωρίζον ἀναμέσον ὕδατος εἰς ὕδατα.15 6. Et dixit Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: & fit dividens inter aquam & aquam: & fic est factum. لاتيني قديم	6 Then God said, "Let there be a firmament in the midst of the water; and let it make a separation between water and wa- 7 ter." And it was so. God made the firmament; and God made 6 And God said, "Let a firmament come into being in the midst of the water, and let it be a separator between water and water." And it became so. 7 And God made the firmament, and God sep- 6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be a division between water and water, and it was so. 7 And God made the firmament, and
6. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: & dividat aquas ab aquis. 7. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quae erant sub firmamento, ab his quae erant super firmamentum. Et factum est ita. فولجات	(1:7) And God made a firmament, and he divided the waters that were under the firmament from those that were above the firmament. And so it became. الكاثوليكية 7 And God made a firmament, and divided the waters that were under the firmament, from those that were above the firmament, and it was so. رايم

4- الترجمات العربية ايضا منقسمة كما في الصورة

5- فالترجمات عن الترجوم السامري ، والترجمات الحديثة (عدا اليسوعية والمشرقة) تضع العبارة بعد العدد السابع بالتوافق مع النص الماسوري

6- وترجمة السبعينية (سهيل زكار) واليسوعية تضعه بعد العدد السادس

7- والعجيب ان الترجمة المشتركة تضعه في اول العدد السابع وليس اخره فيكون كسياق السبعينية وكعدد الماسوري ، ولا نعرف لذلك سببا

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين 1-6-7	سهيّل زكّال: الله ليكن جلد وسط الماء ، وليكن فاصلاً بين الماء والماء ، وكان كذلك ، وصنع الله الجلد ، وفصل الله بين الماء الذي تحت الجلد ، وبين الماء الذي فوق الجلد ، ٦ وقال الله : «ليكن جلد» في وسط المياه . ٧ فكان فاصلاً بين مياه ومياه . ٨ فكان كذلك . ٩ وصنع الله الجلد وفصل بين المياه التي من تحت الجلد وبين المياه التي من فوق الجلد . ١٠ وكان ذلك . يسوعية ٦ وقال الله : «ليكن في وسط المياه جلد يفصل بين مياه ومياه» ، فكان كذلك : صنع الله الجلد وفصل
٧) وصنع الله الفلك وفصل بين الماء الذي من تحت الفلك وبين الماء الذي فوق الفلك . وكان كذلك (٨) وصنع الله الفلك سماء . وكان ليل وكان نهار ٩ ماء ومياه ١٠ وصنع الله الفلك ويميز بين المياه التي من تحت الفلك وبين المياه التي من فوق الفلك ١١ وكان كذلك ١٢ وسقى الفيومي ٧ ففعل الله الجلد ، وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد . وكان كذلك . ٨ ودعا الله الجلد سماء . وكان مساءً وكان صباحاً يوماً ثانياً . فان دايك	

تعقيدات لاهوتية

1- وردت عبارة وكان كذلك في الاصحاح الاول من سفر التكوين 6 مرات ، بعد الاعداد (7-9-11-15-24-30)

2- هناك اتفاق بين النص الماسوري والسبعينية في خمس مرات واختلاف واحد حيث في السبعينية وضعت العبارة بعد العدد السادس وليس السابع

וַיְהִי־בִקְרַיּוֹם אֶחָד: ⁶וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין
וְכָאֵן שְׂבָאֵךְ יוֹמָם וָאֵחָד וָאֵל וָאֵל יִכּוֹן جَلَدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ وَيَكُونُ فَاصِلًا بَيْنَ
מַיִם לַמַּיִם: ⁷וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרָקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ
מִיַּה לְמִיַּה וַסָּנַע אֱלֹהִים הַגִּלְד וַפָּסַל בֵּין הַמִּיָּה הַתִּי מִן תַּחַת הַגִּלְד
וַבֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם
וַבֵּין הַמִּיָּה הַתִּי מִן فֹּק הַגִּלְד פְּכָאֵן כִּכָּל וְדָעָא אֱלֹהִים הַגִּלְד שְׂמַוֹת

בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: ¹⁶וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
فِي جِلْدِ السَّمَاوَاتِ لِإِنَارَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ وَصَنَعَ اللَّهُ الْاِثْنَيْنِ النِّيرَيْنِ

לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: ²⁵וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת
לְסַנְפָּהּ בְּהֵמָה וְדַבָּא וְחַיּוֹאֵן אֶרֶץ לְסַנְפָּהּ פְּכָאֵן כִּכָּל וַסָּנַע אֱלֹהִים חַיּוֹאֵן

3- ولو تتبعنا الترتيب للعبارة لوجدنا ان عبارة
(هكذا كان) وردت مع الفعل (صنع) 3 مرات كما
في الصورة السابقة ، ووردت مرتين قبل الفعل
ولم ترد بعده الا مرة واحدة وهي التي حدث فيها
الاختلاف بين السبعينية والنص الماسوري بعد
العدد السابع (ماسوري) والسادس (سبعينية)
وطبقا لذلك ربما يكون ترتيب السبعينية ادق من
الماسوري حيث وردت العبارة في المرات الثلاثة
قبل الفعل

4- ولو تتبعنا المعني لوجدنا عبارة (هكذا كان)
تفيد تمام الفعل ولكن الامر في التوراة ليس كذلك ،
ففي العدد 9 نجد النص

Gen 1:9 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ
إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ وَلِتُظْهِرِ الْيَابِسَةَ». وَكَانَ كَذَلِكَ.

Gen 1:10 وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا وَمُجْتَمَعَ
الْمِيَاهِ دَعَاهُ بَحَارًا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.

5- هنا نجد ان تجمع المياه وظهور اليابسة حدث
بمجرد الامر الالهي (وقال الله) ، ونفس الامر في
العدد 11

6- في العدد 6-7 نجد النص

Gen 1:6 وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ جَلْدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ.
وَلِيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ».

Gen 1:7 فَعَمِلَ اللَّهُ الْجَلْدَ وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي
تَحْتَ الْجَلْدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلْدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ.

7- هنا لم يكتف النص بمجرد الامر الالهي وانما
اضاف اليه فعل (فعمل الله) (ويعش الوهيم) وهو

مايعني عدم حدوث الفعل بمجرد الامر الالهي وانما
استلزم تدخل اخر ، اي لم يكن تاما

8- فماذا افادت عبارة (هكذا كان) قبل الفعل في
العديدين 15، 24 ، من النصوص الماسوري
والسبعينية ، وقبل الفعل في العدد السادس في
السبعينية ، فحدوث الفعل كان مطلوب لاكتمال
الحدث ، وعلي ذلك كان يجب ان تكون العبارة
بعد الفعل وفي العديدين 16، 25

9- في كل الاحوال هناك مشكلة لانعرف لها حل ،
ولم نر من وجد لها حلا

تكوين 8-1

1- في النص الماسوري نجد الاتي :

وَدَعَا اللَّهُ الْجَلَدَ سَمَاءً. ----- وَكَانَ مَسَاءٌ
وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا.

2- وفي الترجمة السبعينية نجد النص كالآتي :

وَدَعَا اللَّهُ الْجَدَّ سَمَاءً. فَرَأَى اللَّهُ أَنَّهُ حَسَنٌ ، وَكَانَ
مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا.

3- هنا عبارة (فَرَأَى اللَّهُ أَنَّهُ حَسَنٌ) لانعرف اذا
كانت زائدة في الترجمة السبعينية ام محذوفة من
النص الماسوري لاننا لاندرى ماهو النص الاصلي
لنقيس عليه

4- وهذه العبارة وردت 7 مرات في الاصحاح
الاول من سفر التكوين في الاعداد (4-10-12-
18-21-25-31) وثمانية مرات في السبعينية هي
السبعة السابقة علاوة علي العدد 8

5- وهذه العبارة بعد العدد الثامن محذوفة من
المخطوطات الارمنية كما سيتضح لاحقا

6- يقول جيل في تفسيره :

and God saw that it was good, is not used at the close of this day's work, as of the rest: the reason some Jewish writers give is, because the angels fell on this day; but it is a much better which Jarchi gives, and that is, because the work of the waters was not finished; it was begun on the second day, and perfected on the third (d); and therefore the phrase is twice used in the account of the third day's work: the Septuagint version adds it here indeed, but without any foundation.

لم تستخدم عبارة (فرأي الله انه حسن) مع اعمال الرب في ذلك اليوم الثاني مثل بقية الايام لان الملائكة سقطوا في ذلك اليوم ، ويقول جركي انه بسبب ان اعمال المياه لم تكتمل في ذلك اليوم وانما في اليوم الثالث ولذلك جاءت العبارة مرتين في ذلك اليوم ، والترجمة السبعينية تضيف العبارة هنا ولكن دونما اساس

7- وتفسير جيل هذا امر عجيب وان كنا نستشهد به فقط لانه يدل علي انقسام المفسرون اليهود حول تلك المشكلة والان لنفنده معا :

أ- فلو اعتبرنا ان العبارة يتم ذكرها عند تمام عمل اليوم لكان يجب ان ترد ستة مرات لان الرب كما يقولون عمل ستة ايام ، ولكنها موجودة سبعة مرات في الماسوري وثمانية في السبعينية

ب- ولو كان يجب ذكرها عند تمام الاعمال فيجب ان نعد مع اعمال الرب طبقا للفعل (وقال الرب) (النور - الجلد - اليايسة - النبات - الانوار - الزحافات - البهائم -الانسان) وهذه ثمانية وليسيت سبعة كما في الماسوري ، ولو اضفنا الي

ذلك العبارة الاخيرة (ورأي الله كل ماخلقه فاذا هو
حسن) لكان يجب ان تكون تسع مرات وليست
ثمانية كما في السبعينية

ت- واذا تحدثنا عن اتمام اعمال المياه لكان يجب
ان تنضم اليها الزحافات وهي من داخل المياه ،
ولم يحدث ان تم ضمها لاعمال المياه

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية

أطلس، تحليل التوراة تكوين 1-8

8 τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν· καὶ ἶδεν ὁ θεὸς ὅτι 9 καλόν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα. 9 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συνα-

8 omi και ιδεν—καλον y* 3-codd

8. Et vocavit Deus firmamentum, cælum : & vidit Deus quia bonum est. Et facta est vespere, & factum est manè, dies secundus.

ودعا الله الجلد سماء، فرأى الله أنه حسن، وكان مساء وكان صباح يوم ثان

8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃
ودعا الله الجلد سماوات وكان مساء وكان صباح يوم ثان

8 وَدَعَا ٱللَّهُ ٱلْجُلْدَ سَمَآءً ۖ وَكَانَ مَسَآءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمَآ ثَانِيًا.

8. Vocavitque Deus firmamentum, cælum : & factum est vespere & manè, dies secundus.

became. {1:8} And God called the firmament 'Heaven.'
And it became evening and morning, the second day.

في المربع الاعلي ، من اعلي لاسفل ، السبعينية - نسخة الفاتيكانية -
ملاحظة من نفس النسخة توضح حذف العبارة من المخطوطات
الارمنية ، النص اللاتيني القديم ، ترجمة سهيل زكار ، لاحظ وجود
عبارة (فرأى الله انه حسن) ، في المربع الاسفل من اعلي لاسفل ،
الماسوري ، فان دايك ، الفولجات ، ترجمة الكنيسة الكاثوليكية ، لاحظ
ان العبارة محذوفة منها جميعا

تكوين 1-9

1- النص الماسوري

Gen 1:9 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ
السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ وَلِتُظْهِرِ الْيَابِسَةَ». وَكَانَ
كَذَلِكَ.

2- النص السبعيني

Gen 1:9 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ الَّتِي تَحْتَ
السَّمَاءِ إِلَى مَجْمَعٍ وَاحِدٍ وَلِيُظْهِرِ الْيَبْسَ». وَكَانَ
كَذَلِكَ. واجتمعت المياه التي تحت السماء الى
مجامعها وظهر اليبس

3- هنا عبارة (واجتمعت المياه التي تحت السماء
الى مجامعها وظهر اليبس) لانعرف اذا كانت زائدة
في السبعينية ام محذوفة من الماسوري لانه ليس
لدينا نص اصلي نقيس عليه لذلك نحاول الفهم
4- لنتبع الان السياق التوراتي في مراحل الخلق
الثمانية كما في النصوص التالية

Gen 1:3 وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ» فَكَانَ نُورٌ.

Gen 1:6 وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ جَلَدٌ

Gen 1:7 فَفَعَلَ اللَّهُ الْجَلَدَ

Gen 1:9 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ وَلِتَظْهَرَ الْيَابِسَةُ». وَكَانَ كَذَلِكَ.

Gen 1:11 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتُثْبِتِ الْأَرْضُ

Gen 1:12 فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ

Gen 1:14 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَكُنْ أَنْوَارُ

Gen 1:16 فَعَمِلَ اللَّهُ النُّورَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ.

Gen 1:20 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَفِضِ الْمِيَاهُ زَحَّافَاتٍ

Gen 1:21 فَخَلَقَ اللَّهُ الثَّنَانِينَ الْعِظَامَ

Gen 1:24 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتُخْرِجِ الْأَرْضُ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ

Gen 1:25 فَعَمِلَ اللَّهُ وَحُوشَ الْأَرْضِ

Gen 1:26 وَقَالَ اللَّهُ: «نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ

Gen 1:27 فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ

5- نجد انها ذات مرحلتين (ليكن نور- فكان نور)
(ليكن جلد – فعمل الله الجلد) (لتجتمع المياه- ...)

(التنبت الارض – فاخرجت الارض) (لتكن انوار
– فعل الله النورين) (لتفض المياه – فخلق الله
التنانين) (لتخرج الارض – فعل الله وحوش)
(نعمل الانسان – فخلق الله الانسان)

3- الامر (لتجتمع المياه) ليقابله فعل كما في
السبعة الاخرى ، في النص الماسوري

4- النص السبعيني اضاف عبارة (واجتمعت المياه
التي تحت السماء الي مجامعها وظهر اليبس)

5- وطبقا للسياق التوراتي الذي اوضحناه نعتقد
ان تلك العبارة ليست زائدة في الترجمة السبعينية
وانما هي محذوفة من النص الماسوري

6- وفي جميع الاحوال هناك تباين بين النصوص
يعني وجود تحريف

7- هنا ايضا مشكلة لاهوتية (اجتمعت المياه)
وليس (جمع الله المياه) تقول (سوزان برايفورد)

it is not clear who or what is to gather the water
together. LXX-G's narration of the fulfillment of God's
directives, absent in the MT.

Therefore, both Brown and Cook argue that LXX-G did not
add to its *Vorlage*. Instead, the redactors of the MT later
omitted the theologically problematic implication that, as in

other ancient creation stories, water itself had generative capabilities

ليس واضحاً من أو ماذا الذي قام بتجميع المياه ،
ان سياق السبعينية حول تحقق الامر الالهي
محذوف من النص الماسوري ولقد قرر براون ،
وكوك ، ان السبعينية لم تضيف ذلك السياق وانما
الذين كتبوا النص الماسوري هم من حذف ذلك
النص المربك عقائدياً والذي يوازي قصص الخلق
في الديانات القديمة حيث تجعل الماء له قوة
تخليقية

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية - أطلس تحليل التوراة تكوين 1-9	
9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram. 9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram. 9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram.	9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً. 9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً. 9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً.
9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram. 9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram. 9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram.	9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً. 9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً. 9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً.
9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram. 9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram. 9. Et dixit Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo erant, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram.	9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً. 9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً. 9. وقال الله: «لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد، وتظهر اليابسة». وكان كذلك. 10. ودعا الله اليابسة أرضاً، وجمع المياه إلى مكاناً واحداً، وظهر اليابس. وأسمى الله اليابس أرضاً.

تكوين 1-14

منتديات اتباع المرسلين

<http://www.ebnmaryam.com>

1- النص الماسوري

Gen 1:14 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جِلْدِ
السَّمَاءِ..... لِتَفْصِلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَتَكُونَ
لَايَاتٍ وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينَ.

Gen 1:15 وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ
عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ.

Gen 1:16 فَفَعَلَ اللَّهُ النُّورَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ: النُّورَ
الأكْبَرَ لِحُكْمِ النَّهَارِ وَالنُّورَ الْأَصْغَرَ لِحُكْمِ اللَّيْلِ
وَالنُّجُومِ.

Gen 1:17 وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ
عَلَى الْأَرْضِ

2- النص السامري

Gen 1:14 وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جِلْدِ
السَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى الْأَرْضِ لِتَفْصِلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ
وَتَكُونَ لَايَاتٍ وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينَ.

Gen 1:15 وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ
عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ.

Gen 1:16 فَعَمِلَ اللَّهُ النُّورَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ: النُّورَ
الْأَكْبَرَ لِحُكْمِ النَّهَارِ وَالنُّورَ الْأَصْغَرَ لِحُكْمِ اللَّيْلِ
وَالنُّجُومِ.

Gen 1:17 وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ

عَلَى الْأَرْضِ

3- لاحظ ان عبارة (لتنير علي الارض) وردت في
النص الماسوري مرتين بعد الاعداد 15، 17 وانها
وردت في النص السامري 3 مرات بعد الاعداد
السابقة علاوة علي العدد 14

14- لانعرف كما قلنا اذا كانت العبارة زائدة في
النص السامري ام محذوفة من الماسوري لانه
لايوجد نص اصلي نحتكم اليه

15- الصورة التالية توضح ان النصوص (ترجوم
اونكيلوس بالارامية ، البشيطه السريانية) تؤيد
النص الماسوري ، وتوضح ان (السبعينية
اليونانية ، واللاتيني القديم والترجوم السامري)
تؤيد النسخة السامرية

أطلس تحليل نصوص التوراة الجزء الاول دكتور/ عاطف عثمان حلبية

[illegible]

16- فيما يخص الترجمات الانجليزية توضح الصورة التالية

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١-١٤

¹⁴ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven ^{+ Gr. for light or shining.} **to give light upon the earth**, to divide between day and night, and let them be for signs and for seasons and for days and for years. ¹⁵ And let them be for light in the firmament of the heaven, so as **to shine upon the earth**, and it was so. ¹⁶ And God made the two great lights, the greater light for regulating the day, and the lesser light for regulating the night, the stars also. ¹⁷ And God placed them in the firmament of the heaven, so as **to shine upon the earth**, ¹⁸ **برنتون - سيعينية**

¹⁴ And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years; ¹⁵ and let them be for lights in the firmament of the heaven to **give light upon the earth**.' And it was so. ¹⁶ And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars. ¹⁷ And God set them in the firmament of the heaven **to give light upon the earth**, ¹⁸ **لجس** to rule over the day and

And the Lord said, There shall be Lights in the expanse of heaven to distinguish between the day and the night; and they shall be for signs and for times, for the numbering of days and years. And they shall be for luminaries in the expanse of heaven **to shine upon the earth**; and it was so. And the Lord made the two great luminaries: the greater luminary to rule in the day, ^[4] and the smaller luminary to rule in the night, and the stars. And the Lord set them in the expanse of heaven **to shine upon the earth**, and to rule in the day and in the night, and to distinguish **اوتكيلوس - اريدج** and darkness. And the Lord saw that it was good. And there was evening, and there was morning. Day the Fourth

¹⁴ Then God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to separate the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years. ¹⁵ And let them be for lights in the firmament of the heaven **to give light upon the earth**; and it was so. ¹⁶ And God made two great lights, the greater light to rule the day, and the smaller light to rule the night; and the stars also. ¹⁷ And God set them in the firmament of the heavens **to give light upon the earth**, ¹⁸ **لامسا بشطة** over the day and over the night, and to separate the light

الترجمات الانجليزية توافق النصوص الاصلية التي اوردناها في الصورة ١٤-١ حيث وجدت عبارة تضيء علي الارض ٣ مرات في السبعينية ومرتين فقط في الماسوري وترجوم اوتكيلوس والبشيطه ، لاحظ الالوان والاسهم

17- فيما يخص الترجمات العربية توضح الصورة التالية

أطلس تحليل نصوص التوراة الجزء الاول دكتور/ عاطف عثمان حلبية

وقال الله ليكن نيران في جلد السماء على الأرض ، ويفصلا بين النهار وبين الليل ، وليكونا للعلامات والأزمان والأيام والسنين ، وأيضاً فليضيئاً في جلد السماء ، ويظهرها على الأرض فكان كذلك ، وخلق الله النيران العظيمين ، النيران الأكبر لرئاسة النهار ، والنيران الأصغر لرئاسة الليل ، والنجوم وضعها الله في جلد السماء لتنير الأرض وتروى على النهار وعلى الليل ، وتبميز ما بين النور والظلمة ،	مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية اطلس تحليل التوراة تكوين ١-١٤
١٤ وَقَالَ اللَّهُ لِيَكُن نَارٌ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ ، وَلِيَفْصِلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَبَيْنَ اللَّيْلِ ، وَلِيَكُونَا لِلْأَمَّاكَاتِ وَالْأَزْمَانِ وَالْأَيَّامِ وَالسِّنِينَ ، وَأَيْضاً فَلِيُضِيئاً فِي جِلْدِ السَّمَاءِ ، وَلِيُظْهِرَهَا عَلَى الْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ ، وَخَلَقَ اللَّهُ النَّارَ الْعَظِيمَتَيْنِ ، النَّارَ الْكُبْرَى لِرِئَاسَةِ النَّهَارِ ، وَالنَّارَ الصَّغِيرَى لِرِئَاسَةِ اللَّيْلِ ، وَالنُّجُومَ وَضَعَهَا اللَّهُ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتَنِيرَ الْأَرْضَ وَتُرَوَّى عَلَى النَّهَارِ وَعَلَى اللَّيْلِ ، وَتُبْزِزَ مَا بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ ،	لليومين ، ترجمة فان دايك ، ويوجد بها عبارة (لتتنير على الارض) مرتين ومحذوفة من العدد ١٤ بالتوافق من النص الماسوري ، للياس من اعلي ترجمة سهيل زكار للسبعينية ، ترجمة ابو سعيد السامرية ، ترجمة الصوري السامرية ، لاحظ ان العبارة وردت ٣ مرات عند سهيل زكار بالتوافق مع السبعينية ، و ٣ مرات عند ابو سعيد بالتوافق مع السامرية ، ومرتين فقط في ترجمة الصوري التي نشرها الدكتور السقا ، وهذا خلاف للنص السامري والترجم السامري!!!!!! لاحظ وجود خطأ مطبعي في العدد ١٤ من ترجمة سهيل زكار حيث حذفتم كلمة لتنير وتركت عبارة على الارض
١٥ وَتَكُونُ نَارٌ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِلْأَمَّاكَاتِ عَلَى الْأَرْضِ وَكَانَ كَذَلِكَ ، وَصَنَعَ اللَّهُ النَّفِيرَيْنِ ، وَالْكَبِيرَيْنِ الْأَعْظَمَ لِدَوْلَةِ النَّهَارِ وَالصَّغِيرَ لِدَوْلَةِ اللَّيْلِ وَالْكَوَاكِبَ ، وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِلْأَمَّاكَاتِ عَلَى الْأَرْضِ ، وَلِيُظْهِرَ بِالنَّهَارِ جِلْدَ اللَّيْلِ وَلِيُبْزِزَ بَيْنَ النَّوْرِ وَبَيْنَ الظُّلْمَةِ ،	١٤ وَقَالَ اللَّهُ : «لَتَكُنْ نَارٌ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ» لتفصل بين النهار والليل. وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين. ١٥ وتكون أنواراً في جلد السماء لتنير على الأرض. وكان كذلك. ١٦ فعمل الله النورين العظيمين: النور الأكبر لحكم النهار، والنور الأصغر لحكم الليل، والنجوم. ١٧ وجعلنا الله في جلد السماء لتنير على الأرض. ١٨ ولتتحكم على النهار والليل، وتفصل بين النور والظلمة. ورأى

تکوین 20-1

فان دايك وقال الله: «لنفض آثياء رُخافات ذات نفس حيّة». ويُظَلّر طائرٌ فوق الأرض على وجهه جلد السماء» ٢١ فخلق الله الثنائين العظام. وكلّ نفس حيّة تدبّ التي فاضت بها الأيآء كأجناسيها. وكلّ طائر ذي جناح كجشيه. ورأى الله

٢١ فخلق الله الحيوان العظام
وكلّ متحرك من كلّ ذي نفس حيّة
عجبت به المياه بحسب أضنايه
وكلّ طائر ذي جناح بحسب أضنايه.
ورأى الله أن ذلك حسن.

٢٢ وقال الله: «لننفض المياه بالكائنات الحيّة. ولنكن هناك طيورٌ تطير في الأرض غير نية السماء»
فخلق الله الكائنات البحرية الضخمة. وكلّ الكائنات الخفيفة المتحركة التي أثقلت بها المياه. حسب أوتارها. وأيضاً الطيور التي لها أجنحة. حسب أوتارها. ورأى الله أن ذلك حسن. ٢٢ وأمرها أن تملأ الأرض والسموات

بين ١٥ ديساب: ١٥-١٦-١٧-١٨-١٩-٢٠-٢١-٢٢-٢٣-٢٤-٢٥-٢٦-٢٧-٢٨-٢٩-٣٠-٣١-٣٢-٣٣-٣٤-٣٥-٣٦-٣٧-٣٨-٣٩-٤٠-٤١-٤٢-٤٣-٤٤-٤٥-٤٦-٤٧-٤٨-٤٩-٥٠-٥١-٥٢-٥٣-٥٤-٥٥-٥٦-٥٧-٥٨-٥٩-٦٠-٦١-٦٢-٦٣-٦٤-٦٥-٦٦-٦٧-٦٨-٦٩-٧٠-٧١-٧٢-٧٣-٧٤-٧٥-٧٦-٧٧-٧٨-٧٩-٨٠-٨١-٨٢-٨٣-٨٤-٨٥-٨٦-٨٧-٨٨-٨٩-٩٠-٩١-٩٢-٩٣-٩٤-٩٥-٩٦-٩٧-٩٨-٩٩-١٠٠-١٠١-١٠٢-١٠٣-١٠٤-١٠٥-١٠٦-١٠٧-١٠٨-١٠٩-١١٠-١١١-١١٢-١١٣-١١٤-١١٥-١١٦-١١٧-١١٨-١١٩-١٢٠-١٢١-١٢٢-١٢٣-١٢٤-١٢٥-١٢٦-١٢٧-١٢٨-١٢٩-١٣٠-١٣١-١٣٢-١٣٣-١٣٤-١٣٥-١٣٦-١٣٧-١٣٨-١٣٩-١٤٠-١٤١-١٤٢-١٤٣-١٤٤-١٤٥-١٤٦-١٤٧-١٤٨-١٤٩-١٥٠-١٥١-١٥٢-١٥٣-١٥٤-١٥٥-١٥٦-١٥٧-١٥٨-١٥٩-١٦٠-١٦١-١٦٢-١٦٣-١٦٤-١٦٥-١٦٦-١٦٧-١٦٨-١٦٩-١٧٠-١٧١-١٧٢-١٧٣-١٧٤-١٧٥-١٧٦-١٧٧-١٧٨-١٧٩-١٨٠-١٨١-١٨٢-١٨٣-١٨٤-١٨٥-١٨٦-١٨٧-١٨٨-١٨٩-١٩٠-١٩١-١٩٢-١٩٣-١٩٤-١٩٥-١٩٦-١٩٧-١٩٨-١٩٩-٢٠٠-٢٠١-٢٠٢-٢٠٣-٢٠٤-٢٠٥-٢٠٦-٢٠٧-٢٠٨-٢٠٩-٢١٠-٢١١-٢١٢-٢١٣-٢١٤-٢١٥-٢١٦-٢١٧-٢١٨-٢١٩-٢٢٠-٢٢١-٢٢٢-٢٢٣-٢٢٤-٢٢٥-٢٢٦-٢٢٧-٢٢٨-٢٢٩-٢٣٠-٢٣١-٢٣٢-٢٣٣-٢٣٤-٢٣٥-٢٣٦-٢٣٧-٢٣٨-٢٣٩-٢٤٠-٢٤١-٢٤٢-٢٤٣-٢٤٤-٢٤٥-٢٤٦-٢٤٧-٢٤٨-٢٤٩-٢٥٠-٢٥١-٢٥٢-٢٥٣-٢٥٤-٢٥٥-٢٥٦-٢٥٧-٢٥٨-٢٥٩-٢٦٠-٢٦١-٢٦٢-٢٦٣-٢٦٤-٢٦٥-٢٦٦-٢٦٧-٢٦٨-٢٦٩-٢٧٠-٢٧١-٢٧٢-٢٧٣-٢٧٤-٢٧٥-٢٧٦-٢٧٧-٢٧٨-٢٧٩-٢٨٠-٢٨١-٢٨٢-٢٨٣-٢٨٤-٢٨٥-٢٨٦-٢٨٧-٢٨٨-٢٨٩-٢٩٠-٢٩١-٢٩٢-٢٩٣-٢٩٤-٢٩٥-٢٩٦-٢٩٧-٢٩٨-٢٩٩-٣٠٠-٣٠١-٣٠٢-٣٠٣-٣٠٤-٣٠٥-٣٠٦-٣٠٧-٣٠٨-٣٠٩-٣١٠-٣١١-٣١٢-٣١٣-٣١٤-٣١٥-٣١٦-٣١٧-٣١٨-٣١٩-٣٢٠-٣٢١-٣٢٢-٣٢٣-٣٢٤-٣٢٥-٣٢٦-٣٢٧-٣٢٨-٣٢٩-٣٣٠-٣٣١-٣٣٢-٣٣٣-٣٣٤-٣٣٥-٣٣٦-٣٣٧-٣٣٨-٣٣٩-٣٤٠-٣٤١-٣٤٢-٣٤٣-٣٤٤-٣٤٥-٣٤٦-٣٤٧-٣٤٨-٣٤٩-٣٥٠-٣٥١-٣٥٢-٣٥٣-٣٥٤-٣٥٥-٣٥٦-٣٥٧-٣٥٨-٣٥٩-٣٦٠-٣٦١-٣٦٢-٣٦٣-٣٦٤-٣٦٥-٣٦٦-٣٦٧-٣٦٨-٣٦٩-٣٧٠-٣٧١-٣٧٢-٣٧٣-٣٧٤-٣٧٥-٣٧٦-٣٧٧-٣٧٨-٣٧٩-٣٨٠-٣٨١-٣٨٢-٣٨٣-٣٨٤-٣٨٥-٣٨٦-٣٨٧-٣٨٨-٣٨٩-٣٩٠-٣٩١-٣٩٢-٣٩٣-٣٩٤-٣٩٥-٣٩٦-٣٩٧-٣٩٨-٣٩٩-٤٠٠-٤٠١-٤٠٢-٤٠٣-٤٠٤-٤٠٥-٤٠٦-٤٠٧-٤٠٨-٤٠٩-٤١٠-٤١١-٤١٢-٤١٣-٤١٤-٤١٥-٤١٦-٤١٧-٤١٨-٤١٩-٤٢٠-٤٢١-٤٢٢-٤٢٣-٤٢٤-٤٢٥-٤٢٦-٤٢٧-٤٢٨-٤٢٩-٤٣٠-٤٣١-٤٣٢-٤٣٣-٤٣٤-٤٣٥-٤٣٦-٤٣٧-٤٣٨-٤٣٩-٤٤٠-٤٤١-٤٤٢-٤٤٣-٤٤٤-٤٤٥-٤٤٦-٤٤٧-٤٤٨-٤٤٩-٤٥٠-٤٥١-٤٥٢-٤٥٣-٤٥٤-٤٥٥-٤٥٦-٤٥٧-٤٥٨-٤٥٩-٤٦٠-٤٦١-٤٦٢-٤٦٣-٤٦٤-٤٦٥-٤٦٦-٤٦٧-٤٦٨-٤٦٩-٤٧٠-٤٧١-٤٧٢-٤٧٣-٤٧٤-٤٧٥-٤٧٦-٤٧٧-٤٧٨-٤٧٩-٤٨٠-٤٨١-٤٨٢-٤٨٣-٤٨٤-٤٨٥-٤٨٦-٤٨٧-٤٨٨-٤٨٩-٤٩٠-٤٩١-٤٩٢-٤٩٣-٤٩٤-٤٩٥-٤٩٦-٤٩٧-٤٩٨-٤٩٩-٥٠٠-٥٠١-٥٠٢-٥٠٣-٥٠٤-٥٠٥-٥٠٦-٥٠٧-٥٠٨-٥٠٩-٥١٠-٥١١-٥١٢-٥١٣-٥١٤-٥١٥-٥١٦-٥١٧-٥١٨-٥١٩-٥٢٠-٥٢١-٥٢٢-٥٢٣-٥٢٤-٥٢٥-٥٢٦-٥٢٧-٥٢٨-٥٢٩-٥٣٠-٥٣١-٥٣٢-٥٣٣-٥٣٤-٥٣٥-٥٣٦-٥٣٧-٥٣٨-٥٣٩-٥٤٠-٥٤١-٥٤٢-٥٤٣-٥٤٤-٥٤٥-٥٤٦-٥٤٧-٥٤٨-٥٤٩-٥٥٠-٥٥١-٥٥٢-٥٥٣-٥٥٤-٥٥٥-٥٥٦-٥٥٧-٥٥٨-٥٥٩-٥٦٠-٥٦١-٥٦٢-٥٦٣-٥٦٤-٥٦٥-٥٦٦-٥٦٧-٥٦٨-٥٦٩-٥٧٠-٥٧١-٥

1- الصورة السابقة هي نص الترجمات العربية

للعدد 20- 21 من سفر التكوين ، وفي الصورة

ستة اختلافات رمزنا لها ستة ألوان

منتديات اتباع المرسلين

أ- باللون الاصفر (يسع من الماء) (تسعي المياه)
(لتعج المياه) (لتمتليء المياه) (لتفيض المياه)
(لتبرز المياه)

1- توضح الترجمات السبعة ان شيئاً ما حدث
للمياه ؟ ماهو هذا الشيء ؟ ولماذا لا تتفق
الترجمات السبعة علي هذا الحدث؟ فقط تتفق (فان
دايك) مع (بين السطور)

ب- باللون الاحمر (ساع) (ساعيا) (زحافات)
(عجا) (الكائنات الحية) (دبابات)

1- بعد ان حدث شيء للماء كما في الاختلاف
الاول ، خرج شيء من الماء ، ماهو ؟ لماذا
تختلف الترجمات ؟ تتفق فقط (فان دايك) مع ،
بين السطور)

ت- باللون البنفسجي (ذو نفس حية) هناك شبه
اتفاق علي هذه العبارة من حيث النص ولكن هناك
مشكلة في المعني وهو : ما فائدة القول عن
مخلوقات تتحرك انها ذوات نفس حية ؟ هل هناك
مخلوقات تتحرك ليس لها نفس حية ؟

ث- باللون الاخضر (وطير) (وليطر طير) (ولتكن
طيور) (تطير طائرة)

هنا اختلاف حول مصدر تلك الطيور ، هل هي
خرجت من الماء ؟ ام من شيء اخر؟

ج- باللون الازرق (التنانين) (الحيتان) (الكائنات
البحرية الضخمة) ، ماذا خلق الله بالضبط في ذلك
النص ؟ ماهي التنانين ؟

د- باللون الازرق الفاتح (سعت المياه)

هنا شبه اتفاق علي خروج المخلوقات السابقة من
المياه علي عكس مسألة الطيور ومصدرها

2- علاوة علي ماسبق هنا مشكلة لاهوتية وهي
قدرة المياه ، او الارض في النصوص السابقة ،
علي الخلق ، وكذلك الخلق علي نظامين ، بالامر
الاهي فقط ، وبالامر والفعل

3- قبل ان نناقش تلك الاستفهامات سنقوم اولا
بمناقشة النصوص باللغات القديمة والتي ترجمت
منها الترجمات العربية للتأكد ان المشكلة في
النصوص ام في الترجمة

النصوص الشرقية

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם נָפַשׁ חַיָּה יָעוֹף יַעֲרֹף עַל-הָאָרֶץ فيومر الوهيم يشرتسو هامام شرتس نفس حيا قعوف يعوف על-פני רקיע השמים: 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַמַּיִמִּים הַגְּדֹלִים וְאֵת قبرا الوهيم ات هاتنينيم هاجدونيم כל-נפש החיה והרמשת אשר שרצו המים למיניהם ואת כל-עוף הארמית אשר שרטسو هامام	مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ١-٢٠-ب الي اليمين ، الترجوم السامري باللغة الارامية ، لليسار من اعلي ، العبري الماسوري ، ببليا هيراكا ، ترجمون اونكيلوس باللغة الارامية ، برلينر ، الترجمات والتعليق بالملف المرفق
20 וַיֹּאמֶר יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם נָפַשׁ חַיָּה יָעוֹף יַעֲרֹף עַל-הָאָרֶץ يرحشون ميا رحيش نقشا حيتا وعوفا يفرح על ארץ על אפי רקיע שמים: 21 וַיִּבְרָא יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם נָפַשׁ חַיָּה יָעוֹף יַעֲרֹף עַל-הָאָרֶץ وبرا لها يت تنقشيا ربربيا נפשא חיהה דרמסת ולקפת מיה לגנסיהון וית כל קמין ננפר درحشا دارحيش ميا	ואמר אלה ותלפון מיה לקוף נפש חיה וקמין ינפנה על ארעה 20 ינפפון מיה לקוף نفس حيا وقمص يننف על אפי פלוק חללה: וברא אלה ית הלכסיהויה רברביה וית כל 21 وبرا لها يت تنقشيا ربربيا נפש חיהה דרמסת ולקפת מיה לגנסיהון וית כל קמין ננפר درمست ולקفت ميا

توضح الصورة السابقة النص العبري الماسوري وترجمة اونكيلوس الارامية والترجوم السامري الارامي وسنقوم اولا بالتحليل اللغوي

التحليل اللغوي

تشمل الصورة ستة الوان

أ- النص العبري

اولا: باللون الاصفر (يشرتسو)

من الفعل (شرتس) ، وفي اللغة العبرية كلمة شرتس تقع فعل واسم ، وطبقا للصورة التالية من قاموس جسنويس

שָׂרַץ —(1) TO CREEP, TO CRAWL, used of reptiles and smaller water animals, Gen. 7:21; Lev. 11:29, 41, 42, 43. Sometimes a place (earth or sea) is said to *creep* with creeping things, i. e. to *abound* in them (*von etwas wimmeln*), followed by an acc. (compare **הָלַךְ** No. 4), as the sea with aquatic creatures, Gen. 1:20, 21; Egypt with frogs, Ex. 7:28; Ps. 105:30. Hence—

(2) to multiply selves, to be multiplied, of beasts, Gen. 8:17; 9:7; of persons, Ex. 1:7. *Æth.* **ሠረጸ**: to sprout forth. Hence—

שָׂרַץ m., collect.—(1) reptiles, Gen. 7:21; Lev. 5:2; 11:29. Verse 20, “winged reptiles (**שָׂרָץ** **הַדְּעָלָה**) that walk on four” (feet), are bats (not crickets which have six legs, though they are said to use only four of them in walking), Lev. 21:23; Deu. 14:19. (2) smaller aquatic animals, Gen. 1:20; more fully **שָׂרָץ הַמַּיִם** Lev. 11:10.

ترجمتها كالاتي :

1- شرتس : فعل بمعنى يزحف وتستخدم للزواحف والحيوانات البحرية كما في سفر التكوين (7-21) اللاويين (11-29، 41، 42، 43)

2- وتستخدم احيانا مع الاماكن مثل الارض او البحر فيقال انها تزحف بزاحفات (يعني : تمتليء بهم) كما امتلأ البحر بالكائنات البحرية في سفر التكوين 1- 21، 20 ، والضفادع في مصر كما في

سفر الخروج 7-28(في النسخة العبرية ، وبرقم 3-8 في غيرها)

3- تقع اسما بمعنى (زواحف) كما في التكوين 7-21 ، اللاويين 2-5 ،

وتستخدم للزواحف الطائرة والتي تسير علي اربع (الخفافيش) وليس الصراصير لانها لها ستة ارجل ، اللاويين 21-23 ، التثنية 14-19

4- وتقع اسما بمعنى الكائنات البحرية الصغيرة كما في تكوين 1-20 ، واللاويين 11-10

5- دعنا الان نعود الي الترجمات العربية

أ- فان دايك :

Gen 7:21 وَكُلُّ الزَّحَافَاتِ الَّتِي كَانَتْ تَرْحَفُ عَلَى الْأَرْضِ

وبدل-הַנְּשָׂרִים הַנִּשְׂרָם על-הארץ

Lev 11:29 «وَهَذَا هُوَ النَّجْسُ لَكُمْ مِنَ الدَّيْبِ الَّذِي يَدِبُّ عَلَى الْأَرْضِ

וזה לכם הטמא בנשרם הנשרם על-הארץ

Exo 8:3 فَيَفِيضُ النَّهْرُ ضَفَادِعَ.

Exo 8:3 (7:28) וַיִּזְרַח הַיָּאָר צְפַרְדְּעִים

1- لاحظ ان فان دايك ترجم الاسم (شريتس) بمعنى (زحافات – ديب)

2- وترجم الفعل (شريتس) بمعنى (ترحف – يدب – يفيض)

3- قارن هذا مع ترجمته للعدد 1-20 والذي ترجمه كالاتي: (لتفض المياه زحافات)

4- الاصل في اللغة العربية ان الفيض هو كثرة الشيء ، وفيضان النهر امتلأه بالماء

5- ويبدو ترجمة (فان دايك) هنا مناسبة المعنى لما نقلناه عن جسنوس حيث يقصد ان الله امر (ان يفيض الماء ، او يمتليء) بالزحافات

ب- في ترجمة الكتاب الشريف نجد النص

(لتمتليء المياه) وفي ترجمة بين السطور (تفيض المياه)

6- هذه الترجمات العربية الثلاثة معناها متقارب

7-ولكن المشكلة ان الاستخدام العبري عبارة عن فعل ومفعول مطلق (يشرتسو – شرتس) فكان يجب ان يكون الترجمة العربية (يفيض – فيضا) او (يزحف- زاحفات) وليس يفيض زحافات

8- ولذلك في الترجمة اليسوعية (يعج – عجا) ولكن مشكلة اليسوعية ان معني (يعج الماء) انه يسيل بكمية كبيرة فيصدر صوتا مرتفعا ،والعج هو الصوت المرتفع ، فكيف يكون هناك عجا ذو نفس حية ؟

9- وتأكيذا لما قلناه تستخدم الترجمات السامرية (ابو سعيد – الفيومي – الصوري) صيغة الفعل والمفعول المطلق فتترجم (يسع – ساعيا) ، ولكن عند الفيومي (ليسع من الماء ساع) ليست دقيقة ، فان الماء نفسه هو الذي سعي ، اي تحرك ، ثم نتج عن سعي الماء ، ساعيا ذا نفس حية ، ولذلك ترجمة ابو سعيد (تسع المياه ساعيا نفس حية)

10- نعتقد ان ترجمة ابو سعيد هي الادق في كل الترجمات السابقة

خلاصة :

1- ان معني النص العبري ومايستفاد من مجموع الترجمات العربية ان الماء قد تحرك ونتج عن هذه الحركة مخلوقات متنوعة ، زحافات وطيور وفي ذلك يقول جيل في تفسيره

The waters gathered together in one place, the waters of the ocean, and those in rivers, pools and lakes, and which, before their collection into those places, had been sat on, moved, and impregnated by the Spirit of God; so that they could, as they did, by the divine order accompanied with his power, bring forth abundance of creatures, next mentioned:

وترجمة ذلك باختصار :

لقد تجمعت المياه في مكان واحد ثم تحركت وعولجت بروح الله ولذلك اصبح لديها القدرة بالامر الالهي وبقوة ذلك الامر ان تنتج مخلوقات كثيرة

2- وهذا يخلق مشكلات لاهوتية اولها قدرة الماء علي التخليق ، وسنناقش ذلك لاحقا ، ومنها ايضا قدرة الماء علي سماع الاوامر الالهية والاستجابة لها وفي ذلك يقول ابو سعيد:

ان قيل: (in B et C (in B. prima linea ob dictam causam perdit est) كيف يحسن الخطاب للعجماوات وهي لا تفهم ما يقال فضلا عن ان تعمل قلنا ان صيغة هذا القول صيغة الامر وقوته قوة الخبر وقد دل على ذلك اخر الفصل في قوله والطيور يكثر في الارض وهو اخبار بلا شك وكتاب الشريف اصطلاحات من جنس ذلك مثل فعل الامر التجارى مجرى الشرط الذى هو كالمستدعى للشفاعة من قوله (Seqq. ad h. in C des.) للرسول عليه افضل السلام ان تذكره لى وكذلك قوله جل وعالى له ولاخيه تميزا من جملة الجماعة هذه واراد ان تتميزا وكذلك قوله لهما فى مكان آخر ان ترتقا من جملة الجماعة هذه ومثل الفاظ نكرة وقوتها قوة المعرفة وتقيص ذلك وانما يستنكر ذلك من ليس رأسا فى معرفة اللغة العبرانية على ما ينبغي ومعانى الكتاب الشريف وفى الكتاب الشريف الفاظ محكمة تدل بطواها (يدل نظامها leg. fort. بطواها C) على معانيها والفاظ مشبهة لا بد من دخول التاويلات عليها وهي كثيرة جدا فاحتمل كرايس عدة (جده C) فما ذا اعسى ان تسع حاشية:...

وسنعود لذلك لاحقا

ثانيا : اللون الاحمر (شترتس)

يقول راشي في تفسيره :

שָׂרָץ. Every living thing that is not much higher than the earth is שָׂרָץ; among the winged creatures, such as flies; among the insects, such as ants, beetles, and worms; and among the [larger] creatures, such as the weasel, the mouse, the lizard, and their like, and so [among] the fishes.

تعني كلمة (شترتس) كل كائن حي لا يعلو عن الارض ومن بين ذلك المخلوقات المجنحة كالذباب والحشرات كالنمل والديدان والمخلوقات الاكبر حجما كالعرسة والفأر والسحلية وبالطبع الاسماك
ب- النص الارامي ترجموم اونكيلوس

اولا- باللون الاصفر (يرحشون) من الفعل
(رحش) ومعناها باختصار طبقا للصورة التالية من
قاموس (جاسترو) كالاتي :

- 1- يتحرك - يهتز - يزحف
- 2- يمتليء بالكائنات الدقيقة - ينتج - يوجد -
يكون سببا في وجود - كما في ترجوم تكوين 1-
21 - يحدث ، مثل حدوث معجزة
- 3- يهمس - يحرك شفثيه

ثانيا : باللون الاحمر : رحش
مخلوق زاحف ، احد الزواحف ، انفعال ، فكر
دودة - حشرة

1- ولقد ترجم اثيريدج تلك العبارة كالاتي :
And the Lord said, Let the waters generate the
moving creature (having) life

- وترجمتها بالعربية (وقال الرب ، لتنتج المياه
الكائنات المتحركة ذات الحياة)
- 2- وهذه الترجمة تتوافق مع المعاني الارامية
التي كتبها اونكيلوس ، وتزيد الامر وضوحا ،
حيث ان المياه هي التي انتجت تلك الكائنات ، وهو
ما يعيدنا الي مشكلة قدرة المياه علي الخلق التي
سنناقشها لاحقا

רָחַשׁ (b. h.) 1) to move, vibrate. Y. Ber. II, 4^b bot. ch. XII; Lev. R. s. 3, end; Yalk. ib. 451.—2) to swarm.—Part. pass. רָחֹשׁ; f. רָחֹשָׁה crowded. Lev. R. s. 30; Pesik. Ul'kah., p. 184^a sq., v. רָחֹשׁ.—3) with לָב, to be moved, to feel, think. Midr. Till. to Ps. XLV. 2 אֵלֶּם בִּינֵי שָׂרִי לָבִים 2. Hif. רָחֹשׁ 1) to move (the lips); to whisper, think. Y. Ber. IV, beg. 7^a (ref. to I Sam. I, 13) לְתַרְחֹשׁ will worship him; (Ex. R. s. 26 מִתְרַחֲשִׁים).—2) to swarm, come forth (of worms); to bring forth (worms). Koh. R.

רָחֹשׁ, רָחֹשׁ ch. same, 1) to move, creep; to swarm, bring forth. Targ. Gen. I, 26; 28; 30 (h. text רָחֹשׁ). Ib. O. 20 (Y. יִרְחֹשֶׁן Pa.; h. text שָׂרִי). Targ. Ps. CV, 30; a. fr.—2) to move (the lips); to be moved. Targ. Lam. I, 18. Targ. Y. Gen. XLIII, 29; a. e.—[Targ. Ps. XIV, 7 יִרְחֹשׁ Ms., v. infra.]

אֶרְחֹשׁ 1) to bring forth (worms &c.). Targ. Gen. I, 21. Ib. IX, 2. Targ. Y. Ex. XVI, 20.—2) to cause to come forth, bring about. Targ. Ps. XIV, 7 (Ms. Pe.). Targ. Lam. III, 23. Targ. Ps. LV, 9 (h. text אֶרְחֹשׁ).

רָחַשׁ 1) to bring forth. Targ. Y. Gen. I, 20 (v. supra).—2) to move. Hag. 3^a וּמִתְרַחֲשִׁין שְׁפוּתֵיהֶם (mutes) nodded their heads and moved their lips.—Part. pass.

אֶרְחֹשׁ, Ithpe. אֶרְחֹשׁ to be brought about, to occur. נִסָּא א' a miracle happened. Targ. Ps. XVIII, 1.

רָחֹשׁ m. (preced.) 1) a creeping thing, reptile. Ter. VIII, 4 כִּדִּי שִׂיצָא דִּר' יִב' as long as it would take a poisonous reptile to come forth ... and drink; Hull. 10^a.—V. רָחֹשׁ.—2) emotion, thought. Midr. Till. to Ps. XLV, 2 אִם ר' לִמָּה אֲמִידָה וְאִם אֲמִידָה לִמָּה ר' if thought is meant, why does the text mention speech, and if speech, why thought?; a. e.—V. רָחֹשׁ.

רָחֹשׁ, רָחֹשׁ, רָחֹשׁ ch. same, worm, reptile, insect. Targ. Gen. I, 20 (h. text שָׂרִי). Targ. O. Ex. XVI, 20 (h. text רָחֹשׁ). Targ. ib. 24 (h. text רָחֹשׁ). Targ. Lev. XI, 20, sq. Ib. V, 2 (O. ed. Vien. רָחֹשׁ); a. fr.—B. Mets. 84^b I saw a worm come out of his ear. Y.

ت- النص العبري

ثالثًا : باللون البنفسجي (نفس حيا)
ومعناها (نفس حية) وهي مماثلة للغة العربية

ث- النص الارامي

ثالثا باللون البنفسجي: (نفشا حيثا)
ومعناها (نفس حية) وهي مماثلة للغة العربية

ج- النص العبري

رابعا : باللون الاخضر (فعوف يعوف)
وطير يطير

ح- النص الارامي

رابعا : باللون الاخضر (وعوفا يفرح)
وطير يطير

تعليق علي القسم الاول من العدد 20

أ- النص الماسوري

1- بحسب الصورة التالية ، وترجمتها كالاتي :
الملك جيمس (وقال الرب : لتنتج المياه بغزاره
كائنات متحركة ذات نفس حية وطيور)
JPS (وقال الرب : لتمتليء (تفيض) بفيض من
الكائنات الحية ، ولييطير طير)
NIV (وقال الرب : لتمتليء المياه بالكائنات
الحية ، ولتطير الطيور)
RSV (وقال الرب : لتنتج المياه كائنات حية دقيقة
، ولتطير الطيور ...)

2- هنا انقسام بين الترجمات ، فترجمة الملك
جيمس تتوافق مع النص العبري وتجعل الكائنات
الدقيقة والطيور كلاهما يخرج من الماء ، بينما

الترجمات الحديثة تجعل خلق الطيور منفصل عن الماء خلافا للنص العبري

And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowle that may flie above the earth in the open firmament of heaven. And God created great

king

²⁰And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.' ²¹And

jps

²⁰And God said, "Let the water teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the expanse of the sky." ²¹So God created the great

niv

20 And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the firmament of the heavens."

rsv

ب- ترجمون اونكيلوس

1- ترجم اثيريدج تلك الفقرة كالآتي:

And the Lord said, Let the waters generate the moving creature (having) life; and the fowl which flieth over the earth on the face of the expanse of heaven

وقال الرب : لتنتج المياه الكائنات المتحركة ذات
نفس حية ، وطيور تطير فوق الارض...

2- وهذا يعني ان الطيور والكائنات المتحركة

كلاهما كان نتاجا لحركة المياه ، كما في ترجمة

الملك جيمس وخلافا للترجمات الحديثة للنص

الماسوري السابق ذكرها والتي تجعل الطيور

ليست مخلوقة من المياه

ت- بالعودة للترجمات العربية :

1- ترجمات (بين السطور – الفيومي – ابو سعيد

(تجعل الطيور تخرج من الماء كما في النص

الاصلي ، بينما الترجمات الاخرى (فان دايك –

اليسوعية – الشريف -) تجعل خلق الطيور مستقل

عن الماء

2- وهذا يعني ان الانحراف عن النص الاصلي في

الترجمات العربية متأثرا بالترجمات الاجنبية

الحديثة وليس امرا مستقلا

3- لماذا تغيرت الترجمات وانحرفت عن النص

الاصلي ؟ الله اعلم !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

4- ولمزيد من التأكيد علي تغير الترجمات ، فقد

اوضحنا اختلاف ترجمة الملك جيمس عن

الترجمات الانجليزية الحديثة ، وهذه صورة

لترجمة اربنيوس (1622) وهودجيسون (1811)

10 يوم رابع * وقال الله يَضِبُّ الماءَ ضَبِيبَ نَفْسِ
حيوان وطائرا يطير على الارض علي وجه جلد

شاء الله أن يسعي من الماء ساع ذو نفوس حية * وطير يطير علي الارض قبالة جلد

توضح الترجمات القديمة وتؤكد ان الطيور خرجت
من الماء ، وهو ما أكدته سابقا ترجمات
(ابو سعيد والفيومي) وهي ترجمات قديمة
5- وفي محاولة لتفسير ذلك الانحراف يقول كاييل :

are imperative. Earlier
translators, on the contrary, have rendered the
latter as a relative clause, after the πετεινὰ
πετόμενα of the lxx, "and with birds that fly;"
thus making the birds to spring out of the water,
in opposition to Genesis 2:19

وترجمة ذلك باختصار :

ان كلا من الفعلين (يشرتسو – يعوف) فعل امر
ولكن المترجمين القدامي اعتبروهم في حالة
اضافة وهذا خطأ نتج عنه اعتقادهم ان الطيور
خلقت من الماء خلافا لنص التكوين 2-19

6- وبالطبع لا يمكن ان نصدق ان المترجمين
الاولاء ومنهم (الفيومي – رئيس الطائفة اليهودية
وواحد من اكبر علماء اليهود ونحاتهم) لم يكن
يعرف العبرية ، هذه نكتة سخيفة

7- الامر واضح ، وهو محاولة الهروب من التضارب بين النصين حول خلق الطيور من الماء (تكوين 1-20) ومن الارض (تكوين 2-19) بادعاء خطأ المترجمين الاوائل وهو ادعاء لايمكن تصديقه

8- وبقدر ما نعرف من اللغة العبرية فان الزمن الحال (المضارع) هو نفس تصريف الامر ، فيمكن اعتبار الفعل في صيغة الامر او المضارع ولايمكن اعتبار الفعل يطير في زمن الامر لانه جاء بعد الفاعل في النص العبري كالآتي :

ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על-הארץ
על-פני רקיע השמים

لاحظ الفعل (يشترسو) باللون الاحمر ، قبل الفاعل (هاميم) باللون الاخضر ، ولاحظ الفاعل (عوف) باللون الاخضر قبل الفعل (يعوف) باللون الاحمر

9- والخلاصة ، نضيف هنا ان ثمة مشكلة لغوية في عبارة (يطير طير) هي السبب في تباين الترجمات الحديثة عن القديمة للهروب من الوقوع في مشكلة لاهوتية وهي تضارب نصوص خلق الطيور

ث- وزيادة في البحث ننشر تلك الصورة للترجمات الفرنسية والألمانية والإيطالية والإسبانية ، وبها نفس الانقسام

لاحظ في الصورة باللون الاحمر (وليطر طير)
وباللون الاخضر (وطيرا يطير)

خلاصة : لايمكن ان يكون تباين الترجمات الحديثة
عن القديمة في اللغات (العربية والانجليزية
والفرنسية والإيطالية والألمانية والإسبانية) هو
امر عفوي

نحن نعتقد انه تستخدم الترجمات الحديثة بشكل
علمي ممنهج ومقصود وعالمي لتلافي مشكلات
التضارب في كتاب الكنيسة وذلك بتعديل الترجمات
وبمرور الزمن تندثر الترجمات القديمة وتموت
معها التناقضات الا لمن يعرف اللغات الاصلية

ولعل الله يوفقنا فنتتبع كل التغيرات في الترجمات
في كتاب مستقل

(دربي - فرنس) Et Dieu dit: Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant l'étendue des cieux.

(لوي سجون - فرنسي) Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des animaux vivants, et que des oiseaux volent sur la terre vers l'étendue du ciel.

(الماني - لوثر) Und Gott sprach: Es erzeuge sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gev?gel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels.

(شلاختر - الماني) Und Gott sprach: Das Wasser soll wimmeln von einer Fülle lebendiger Wesen, und es sollen V?gel fliegen über die Erde, an der Himmelsfeste dahin!

(ريفيتودا - ايطالي) Poi Dio disse: 'Producano le acque in abbondanza animali viventi, e volino degli uccelli sopra la terra per l'ampia distesa del cielo'.

(ايطالي - ccel) Dio disse: «Le acque brulichino di esseri viventi e uccelli volino sopra la terra, davanti al firmamento del cielo

(بيبليا اميركا - اسباني) Entonces dijo Dios: Llénense las aguas de multitudes de seres vivientes, y vuelen las aves sobre la tierra en la abierta expansi?n de los cielos.

(رينا فاليرا خوميز - اسباني) Y dijo Dios: Produzcan las aguas criaturas que se mueven y tienen vida, y aves que vuelen sobre la tierra, en el firmamento abierto de los cielos.

خ- النص العبري

خامسا : باللون الازرق (هاتينيم هاجدوليم)

תַּנִּינִן (erron. תַּנִּינִים) n. m. Ez 29.3 serpent, dragon, sea-monster (NH id. (rare); Ar. تَنْينٌ, loan-word from Aram. ܬܢܝܢܐ, Frä¹²³; Eth. ተንን፡);—abs. 'ת Ex 7⁹ +, 'בִּם Ez 29³ 32² (by confusion with pl. of [תַּנִּין]); pl. תַּנִּינִים Gn 1²¹, etc.;—1. serpent, Dt 32³³ (venomous), ψ 91¹³ (|| תַּנִּין), Ex 7^{9.10.12} (P). 2. dragon, as devourer (sim.) Je 51³⁴; 'עֵין הַחַיָּה Ne 2¹³, near Jerus. 3. sea- (or river-) monster, Gn 1²¹ (P); fig. Jb 7¹² ψ 74¹³ (i.e. Egyptians), Is 27¹ 51⁹ (|| לַחֲבֵב, mythol. personif. of chaos); in summons to praise 'ψ 148⁷ (|| תְּהַמְחִיחַ).—Vid. Che^{Ency. Bib.} DRAGON Gunk^{Schöpfung} 69 ff. Barton^{JAOS} xv.1 (1891), 23f.; personif. of water-spout RS^{Sem.} 1, 161; 2nd ed. 176; cf. Gk. fish-name θύννος Lewy^{Fremdw.} 15.

1- الصورة من قاموس جسنوس ، في معنى كلمة

تين ، وترجمتها :

ثعبان – تين – وحش بحري

2- وفي كلمة (تينم) الواردة في (تكوين 1-21)

تعني ثعبان (كما في سفر التثنية 32-33) وسفر

الخروج (7-9 الي 12)

وتعني تين كما في سفر ارمياء (34-51)

وتعني وحش البحر (او النهر) (تكوين 1-21)

د- النص الارامي

خامسا : باللون الازرق (تينيا ربريا)

الصورة التالية من قاموس جسترو، في معنى كلمة

تين ، وترجمتها :

תַּנִּינִי m. (b. h.) sea-monster, crocodile; large snake.
Sabb. 150^a ראשו ר' וקשרו he (Nebuchadnezzar)
rode on a male lion, and tied a snake around his head.
Nidd. 22^b ר' דמותו an abortion in the shape of a monster;
a. e.—Pl. תַּנִּינִין, תַּנִּינִים Midr. Till. to Ps. CXLVIII
ומי...אלו הם... who are the largest (inhabitants of the earth)?
The monsters; a. e.

وحش البحر – التمساح – الحية الكبيرة
وقد ترجمها اثيريدج كالاتي :

And the Lord created the great taninia

وخلق الرب التنانين العظيمة

المعني طبقا للمفسرين اليهود

1- والامر ليس فقط المعني اللغوي ولذلك ننقل عن
المفسرين اليهود ، وهم ادري بلغتهم وكتابهم ،
مافهموه من كلمة تنين :

أ- راشي

the...sea monsters The great fish in the sea, and in the words of the Aggadah (B.B. 74b), this refers to the Leviathan and its mate, for He created them male and female, and He slew the female and salted her away for the righteous in the future, for if they would propagate, the world could not exist because of them. ^{הַתַּנִּינִים} is written. [I.e., the final “yud,” which denotes the plural, is missing, hence the implication that the Leviathan did not remain two, but that its number was reduced to one.]- [from Gen. Rabbah 7:4, Midrash Caseroth V’Yetheroth , Batei Midrashoth, vol 2, p. 225].

في الهاجادا ، تعني التنين ورفيقه لان الرب خلقهم

ذكرا وانثي ولكنه ذبح الانثي وملحها لتكون طعام
للاتقياء في المستقبل لانه لو تركهم يتناسلون
لخرب العالم ، ولاحظ ان علامة الجمع (حرف
الياء) محذوف (تتينم) وليس (تتينيم) وهذا يعني
ان التتين لم يعد زوجان وانما واحد فقط

ب- المدراش

الصورة التالية من مدراش سفر التكوين ،
وترجمتها باختصار :
قال الربابي بنحاس نقلا عن الربابي ايديس ، ان
هذا يرمز الي البهيموث والتتين الذي ليس له
رفيق

وفي اسفل الصفحة ملحوظة رقم 7 ترجمتها
التنانين حيوانات بحرية اسطورية اعدت للاتقياء
في عصر المسيح ، يقصد (مسيح اليهود وليس
سيدنا عيسي)

4. AND GOD CREATED THE GREAT SEA-MONSTERS —TANINIM (I, 21). R. Phinehas said in R. Idi's name: *Taninam*⁶ is written, referring to Behemoth and Leviathan,⁷ which have no mates. Resh Lakish said: Behemoth has a mate, but it has no desire, for it is said, *The sinews of his thighs are knit together* (Job XL, 17).⁸

R. Huna said in the name of R. Mattenah: The Zabua⁹ is formed from a white drop; it contains three hundred and sixty-five different colours, as the days of the sun.

R. Jeremiah said: (R.) Kahana asked R. Simeon b.

¹ Thus he argued that the child follows his *father*, and was therefore like any other Jewish child, who is circumcised on the Sabbath if it is the eighth day from birth.

² Thus the children of mixed marriages follow their mothers, not their fathers. ³ The Prophets and the Hagiographa are thus termed.

⁴ I.e. this law is affirmed to be Pentateuchal. There may be a reference here to Deut. VII, 4, as interpreted in Kid. 68b, q.v. *For he will turn away thy son from following Me.*

⁵ Or (Rashi): *pave thy paving*, i.e. lie down (spoken by R. Haggai).

⁶ תנינא, i.e. *singular*.

⁷ Legendary sea-animals reserved for the righteous in the Messianic future.

⁸ Perhaps he translates: *are torn out*—he lacks the organs of generation.

⁹ 'Coloured' (animal); the leopard, or perhaps the striped hyæna.

خلاصة

ليس المقصود من النص تماسيح او مخلوقات
بحرية وانما كائنات اسطورية ولذلك اغلب
الترجمات لاتذكر كلمة تتين وانما تقوي حيتان او
وحوش البحر لتجنب الوقوع في مشكلات علمية
حول الاساطير الاسرائيلية (مثل التتين – البهيموث
– العماليق
ذ- النص العبري

سادسا : باللون الازرق الفاتح (هارمسيث اشير شرتسو هاماييم)

(التي فاضت – عجت....بها المياه)

ر- النص الارامي

سادسا : باللون الازرق (درحشا دارحيش ميا)

(التي فاضت – عجت....بها المياه)

النصوص الغربية

1- توضح الصورة التالية

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية
أطلس تحليل التوراة تكوين ١-٢٠-ج

20. Et Dieu dit : Que les eaux produisent des reptiles, & volatils (1), et des oiseaux volant sur la terre, sous le firmament du ciel. Et il en fut ainsi :
21. Dieu créa les grands poissons, et tout reptile (toute vivante) que les eaux produisirent par espèces. Il créa

20. And God said, "Let the waters bring forth creeping things among living creatures and birds flying on the earth against the firmament of the sky." And it became so. 21 And God made the great sea monsters and every creature among creeping animals, which the waters brought forth according to their kinds, and every winged bird according to

20. And God said, "Let the waters bring forth reptiles among animate beings and birds flying over the earth under the firmament of the heaven;" and it came to be in this way. 21 And God made the great sea monsters and every animate being among reptiles, which the waters brought forth according to their species, and every flying bird according to species; and God saw that they were good. 22 And God blessed them saying, "Increase

20. Et dixit Deus : Producent aquae reptalia animata vivantia, & volatilia super terram, secundum firmamentum caeli. Et factum est sic.
21. Et fecit Deus cetos magnos, & omne animal reptilium, quae educentur aquae secundum genus eorum, & omne volatile pennatum secundum genus suum. Et vidit quia esset bonum.

20. Dixit etiam Deus : Producent aquae reptalia animata vivantia, & volatilia super terram sub firmamento caeli.
21. Creaturaeque Deus creavit cetos, praelia, & omnes animas viventem atque motabilem, quae producantur aquae in species suas, & omne volatile secundum genus suum. Et vidit quod esset bonum.

{1:20} And then God said, "Let the waters produce animals with a living soul, and flying creatures above the earth, under the firmament of heaven." {1:21} And God created the great sea creatures, and everything with a living soul and the ability to move that the waters produced, according to their species, and all the flying creatures, according to their kind. And God saw that it was good.

20. Then God said, "Let the waters produce moving creatures having life, and winged creatures flying above the earth 21 in the open firmament of heaven." And it was so. God indeed made the great sea monsters and every species of moving animals which the waters produced according to their kinds,

20. Then God said: "Let the waters produce moving creatures having life, and winged creatures flying above the earth 21 in the open firmament of heaven." And it was so. God indeed made the great sea monsters and every species of moving animals which the waters produced according to their kinds,

النص اليوناني للسبعينية (مخطوطة الفاتيكانية)
مع اربع ترجمات انجليزية وترجمة فرنسية، النص
اللاتيني القديم والجديد مع ترجمتين بالانجليزية
2- النص اليوناني (ترجمة طبقا لقاموس – جوان
لوست – للسبعينية)

أ- باللون الاصفر (εξαγαγετω)

من الفعل ἐξάγω ومعناه

to bring forth, to produce [τι] Gn 1,20

ينتج (تكوين 1-20) ، ونفس المعني في الترجمات الانجليزية والفرنسية

ب- باللون الاحمر (ερπετα)

έρπετόν,-οῦ Gn 1,20.21.24.25.26

زواحف ، كما في سفر التكوين 1-20
ونفس المعني في الترجمات

ت- باللون البنفسجي (ψυχων ζωσων)
ذات نفس حية

ث- باللون الاخضر (και πετεινα πετομενα)
وطيور تطير

ج- باللون الازرق (τα κητη μεγαλα)

κῆτος,-ους Gn 1,21

sea monster, huge fish, cetacea

وحوش بحرية ، سمكة ضخمة ، الحيتان الكبيرة

ح- باللون الازرق الفاتح (εξηγαγεν τα υδατα)
التي انتجتها المياه

3- نلاحظ

أ- تطابق الترجمات مع النص اليوناني

ب- المياه هي التي انتجت كائنات حية

ت- الطيور خرجت من المياه

ث- كلمة (تتين) ترجمة الي حيتان او وحوش بحرية ، وليس هذا المعني العبري

تعقيدات لاهوتية

تقول سوزان برايفورد :

1- God's command that the waters be productive represents LXX-G's departure from and interpretation of the MT. As noted earlier, Brown and Cook argue that the MT departed from an earlier non-MT LXX *Vorlage* in which the waters played a more active creative role. Whether or not LXX-G was merely following its non-MT *Vorlage*, it definitely shows that the waters, like the earth, were granted creative tasks by God.

وامر الرب للماء بان يكون منتجا يمثل ابتعاد السبعينية عن التفسير الماسوري كما اوضحنا سابقا ، حيث قال (برون ، كوك) ان النص الماسوري محرف عن نص اولي غير ماسوري وانما سبعيني (اي نقلت عنه السبعينية) كان هذا النص الاول يذكر بوضوح الدور النشط والخلق للمياه ، وبصرف النظر عن ان السبعينية تتبع نص اولي ام لا ، فانها توضح بشكل صريح ان

المياه مثل الارض اعطيت دورا تخليقيا من عند الرب

2- The earth is to 'produce' (Βλαστησατω) vegetation, and the waters are to bring forth (ἐξαγαγετω) two types of creatures. The verb (ἐξαγαγετω) reflects God's expectation of active involvement compared with the passive role associated with the MT's 'swarm' (שָׂרָץ).

علي الارض ان تنتج (بلاستيئاتو) (Βλαστησατω)
نباتات ، وعلي المياه ان تنتج (اكساجاجيتو)
(ἐξαγαγετω) نوعان من المخلوقات ، الفعل
(اكساجاجيتو) (ἐξαγαγετω) يعكس ان الرب
اعطي دورا ايجابيا وليس سلبيًا كالذي يوحى به
الفعل العبري (شراتس) (שָׂרָץ) في النص
الماسوري

3- The waters are to bring forth both creeping and flying creatures. The second creature, per LXX-G, that the waters are to bring forth are birds

المياه انتجت كلا من الزواحف والطيور ، فالنوع
الثاني من المخلوقات التي انتجتها المياه كانت
الطيور

4- Commentators on the MT disagree on the significance of

God's creation of 'sea monsters' In some poetic texts (e.g., Isa. 51:9; Job 7:12), they are associated with the mythical monster of Chaos.

اختلف مفسرو النص الماسوري حول مدلول
الوحوش البحرية ، ففي بعض الكتب الشعرية
(اشعيا 51-9، ايوب 7-12) كان يقصد مخلوق
اسطوري

خلاصة

يوضح النص السبعيني (المشكلة اللاهوتية
الخاصة بقدرة الماء علي التخليق) ، (ان الماء
انتج نوعين من المخلوقات وهما الزواحف
والطيور ، وخروج الطيور من الماء يخالف نص
الاصحاح الثاني من سفر التكوين) ، (توضح
تفسيرات برايفورد ان التين مقصود به مخلوق
خرافي)

النص اللاتيني

- 1- يكاد يكون ترجمة لنص السبعينية
- 2- توضح ترجمات الكنيسة الكاثوليكية ، ورايم ،
ان الطيور انتجتها المياه ، وهذا مطابق للنص
اللاتيني تماما

خلاصة العدد

بالإضافة للمشكلات اللاهوتية (قدرة الماء علي
التخليق) واللغوية (هل النص العبري يعني ،
وطيرا يطير ام يعني وليطر طيرا) ومشكلة

المقصود بالتين والمخلوقات الخرافية في التوراة
، وتباين النصوص القديمة وكذلك الترجمات ،
نلفت النظر الى محاولة الكنيسة اخفاء التباينات
في النصوص عن طريق تغير الترجمات

تكوين 26-1

هذا النص يحوي عدد من المشكلات ربما اكبر من كل المشكلات التي في التوراة ، وسنحاول ، بقدر استطاعتنا حصرها وفهمها ، ومسألة خلق ادم وبقية الخلق سنفرد لها الجزء الثاني من ذلك البحث ونحن نتحدث عن الخلق بالمقارنة بين التوراة والفيدا الهندية والاساطير البابلية واليونانية

الترجمات العربية

[illegible]

توضح الصورة ستة اختلافات بستة ألوان كالآتي :
أ- باللون الأصفر (وقال الله)

منتديات اتباع المرسلين

والمشكلة هنا هي : لمن توجه هذا القول ؟
كان يقال (وقال الله ليكن نور) فهذا امر مباشر ،
وكان يقال (وقال الله لتتبت الارض ...) وهذا امر
للارض فلمن كان الامر هذه المرة؟

ب- باللون الاحمر (نصنع - نعمل)

علي من يعود ضمير الجمع ؟

ت- باللون البنفسجي (بتصويرنا وتشكيلنا -

بصورتنا كشبهنا- ليعبر عنا وعن صفاتنا -

بقدرتنا وكشبه ملائكتنا -)

يجب تحقيق النص باللغات القديمة ، فلا يمكن ان

تكون الترجمات السابقة ترجمة لنص واحد

ومتباينة لهذه الدرجة

ماذا يعني بصورتنا وكشبهنا ؟

ث- باللون الاخضر (بصورته - ليعبر عنه -

بقدرته)

علي من يعود الضمير في (صورته) ؟ كيف نشأ

التباين في الترجمات؟

ج- باللون الازرق الغامق (بصورة شريفة -

بصورة الله - ليعبر عنه - بصورة الملائكة -)

تحليل التباين ، توضيح معني الصورة

ح - باللون الازرق الفاتح (ذكرا وانثي)

من الذي كان ذكرا وانثي ؟

النصوص الشرقية

توضيح الصورة

26 **לְמַעַן יִבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ בְּצַלְמֵהוּ**
בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא: וְיִרְדֵּה בְדָלְתָה הֵם וְהָשִׁימָם וּבְרָכָהּ אֶת הָאָרֶץ:
וּבְכָל-הַיָּמִים הָרִשָּׁם עַל-הָאָרֶץ:
27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים: וְאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא אֹתוֹ:
זָכָר וּנְקֵבָה יִבְרָא אֹתָם: כָּרָא אֱלֹהִים:

26 **לְמַעַן יִבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ בְּצַלְמֵהוּ**
בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא: וְיִרְדֵּה בְדָלְתָה הֵם וְהָשִׁימָם וּבְרָכָהּ אֶת הָאָרֶץ:
וּבְכָל-הַיָּמִים הָרִשָּׁם עַל-הָאָרֶץ:
27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים: וְאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא אֹתוֹ:
זָכָר וּנְקֵבָה יִבְרָא אֹתָם: כָּרָא אֱלֹהִים:

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية
 اطلس تحليل التوراة تكوين 1-26 ب

And God said, **Let us make man in our Image, after our likeness;** and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the creeping thing that creeps upon the earth. So God created man in **his own Image, in the Image of God created he him; male and female** created hee them. And God blessed them, and God said unto them, Be

26 **לְמַעַן יִבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ בְּצַלְמֵהוּ**
בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא: וְיִרְדֵּה בְדָלְתָה הֵם וְהָשִׁימָם וּבְרָכָהּ אֶת הָאָרֶץ:
וּבְכָל-הַיָּמִים הָרִשָּׁם עַל-הָאָרֶץ:
27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים: וְאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא אֹתוֹ:
זָכָר וּנְקֵבָה יִבְרָא אֹתָם: כָּרָא אֱלֹהִים:

26 **לְמַעַן יִבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ בְּצַלְמֵהוּ**
בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא: וְיִרְדֵּה בְדָלְתָה הֵם וְהָשִׁימָם וּבְרָכָהּ אֶת הָאָרֶץ:
וּבְכָל-הַיָּמִים הָרִשָּׁם עַל-הָאָרֶץ:
27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים: וְאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא אֹתוֹ:
זָכָר וּנְקֵבָה יִבְרָא אֹתָם: כָּרָא אֱלֹהִים:

26 **לְמַעַן יִבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנוֹשׁ בְּצַלְמֵהוּ**
בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא: וְיִרְדֵּה בְדָלְתָה הֵם וְהָשִׁימָם וּבְרָכָהּ אֶת הָאָרֶץ:
וּבְכָל-הַיָּמִים הָרִשָּׁם עַל-הָאָרֶץ:
27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים: וְאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵהוּ יִבְרָא אֹתוֹ:
זָכָר וּנְקֵבָה יִבְרָא אֹתָם: כָּרָא אֱלֹהִים:

أ- باللون الاحمر الفاتح

العبرية (الماسوري والسامري) (ויאמר אלהים

— فيامر الوهيم) ومعناها (وقال الوهيم)

الارامية (אונקילוס) (ואמר ה' - ואמרי)

ومعناها (وقال يي)

السريانية (ܡܝܬܬܐ ܚܝܬܐ - وامر الها) ومعناها

(وقال الله)

الترجوم السامري (τωκτ ρvτl - وامر الها)

ومعناها (وقال الله)

منتديات اتباع المرسلين

وقد ترجمت في الترجمات الانجليزية الخمسة
(وقال الله)

ب- باللون البنفسجي

العبرية (ماسوري وسامري) (נלעזא - نلعا)
ومعناها بالعربية (نفع - نصنع)

الارامية (اونكيلوس) (נלעזא - نلعا)

بمعني (نصنع - نفع - نعد) ، وهي مشترك لفظي
مع الكلمة السريانية ، والسامرية التالية
السريانية (يحض - نلعا)

الترجوم السامري (σλγβ - نلعا)

الترجمات الانجليزية

متفقة جميعا علي نفس المعني (لنصنع)

ت- باللون الاخضر

العبرية (ماسوري وسامري) (בצלמנו כדמותנו

- بتسلمنو كدموتنو) ومعناها (علي صورتنا

وشبهنا) ، وهي مشترك لفظي مع الكلمات الارامية

والسريانية والسامرية التالية

الارامية (اونكيلوس) (בצלמנא כדמותנא -

بتسلمنا كدموتنا)

السريانية (ܚܝܠܝܢ ܕܡܘܬܢܐ - بتسلمين

ايك دموتن)

الترجوم السامري (β,ηχα,φi β,ρiμχ) بصورتنا وكتشبيتنا وهي لاتحتاج ترجمة ، فهي كال كلمات العربية (بصورتنا وكشبهنا) الترجمات الانجليزية متفقة علي نفس المعني (علي صورتنا وشبهنا) ث- باللون الازرق الغامق العبرية (ماسوري وسامري) (בצלמיו – بتسلمو) ومعناها (علي صورته) وهي مشترك لفظي مع الكلمات التالية الارامية والسريانية الارامية (اونكيلوس) (בצלמיה – بتسلميه) السريانية (حنى لحيه – بتسلميه) الترجوم السامري (ω,ρiμχ – بصورته) لا نعتقد ان هذه الكلمة تحتاج ترجمة الترجمات الانجليزية متفقة علي نفس المعني (بصورته) ج- باللون الازرق الفاتح العبرية (ماسوري وسامري) (בצלם אלהים – بتسلم الوهيم) ومعناها (علي صورة الله)

الارامية(اونكيلوس) (בצלם אלוהים – بتسلم
الوهيم)

السريانية (ܒܬܠܡ ܐܠܗܐ – بتسلم الها)

الترجوم السامري (ϰτ, ριμχ) (بصورة اله) ، وهي ايضا لا تحتاج ترجمة

الترجمات الانجليزية

متفقة علي نفس المعني (بصورة الله)

ح- باللون الاحمر

العبرية (ماسوري وسامري) (זכר ונקבה - ذكر
فنقبا) ومعناها (ذكر وانثي) وهي مشتركة مع
الكلمات التالية ، الارامية والسريانية والسامرية

الارامية(اونكيلوس) (זכר ונקבה – ذكر ونقبا)

السريانية (ܕܟܪ ܐܢܬܝ – ذكر ونقبا)

الترجوم السامري (ϰεβτι ρφλ) (ذكر وانقبا)

الترجمات الانجليزية

متفقة علي نفس المعني (ذكر و انثي)

تفسير المعاني

- 1- لا يوجد خلاف بين النصوص القديمة والترجمات في هذه العبارات الستة ، باستثناء الترجمة السامرية العربية ، اذن ماهي المشكلة ؟
- 2- المشكلة انه رغم اتفاق الالفاظ الا ان احدا لم يستطع تحديد المعني الدقيق لتلك الكلمات
- 3- وننقل بعض معاني تلك الالفاظ كما فهمها علماء اليهود عن المدراس ليتضح للقاريء ابعاد المشكلة

R. Jeremiah b. Leazar said: When the Holy One, blessed be He, created Adam, He created him an hermaphrodite [bi-sexual], for it is said, Male and female created He them and called their name Adam (Gen. v, 2).

- 1- قال الرباي جرميا بن ليعازر : عندما خلق الرب ادم ، خلقه مخنثا (له اعضاء ذكر وتأنث) لانه مكتوب ذكرا وانثي خلقهم وسماهم ادم !!!!! ويقصد بذلك ماورد في سفر التكوين 2-5
- Gen 5:1 هَذَا كِتَابُ مَوَالِيدِ آدَمَ يَوْمَ خَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ. عَلَى شَبهِ اللَّهِ عَمِلَهُ.
- Gen 5:2 ذَكَرًا وَانْثَى خَلَقَهُ وَبَارَكَهُ وَدَعَا اسْمَهُ آدَمَ يَوْمَ خُلِقَ.

- 2- في تكوين 1-26 (ذكرا وانثي خلقهم) ولكن المعني لا يتم الا في تكوين 2-5 (ذكرا وانثي خلقه)
- R. Samuel b. Nahman said : When the Lord created Adam He created him double-faced,

then He split him and made him of two backs,
one back on this side and one back on the
other side

قال الربابي صمويل بن ناحمان : حينما خلق الرب
ادم خلقه ذو وجهين ثم قسم الوجهين وجعل لكل
وجه ظهر !!!!!!!!!!!!!!!

3. AND GOD SAID: LET us MAKE MAN, etc. With
whom did He take counsel?

R. Joshua b. Levi said: He took counsel with the
works of heaven and earth, like a king who had
two advisers

R. Samuel b. Nahman said: He took counsel
with the works of each day

R. Ammi said: He took counsel with His own
heart.

وقال الرب : لنصنع انسانا ، مع من كان الرب
يتحدث ؟

قال الربابي جوشوا بن ليفي ، كان الرب يستشير
مخلوقاته في الارض والسماء كما يفعل الملك مع
مستشاريه حينما يكون له مستشارين

وقال الربابي صمويل بن نحمان ، كان الرب
يستشير اعماله التي خلقها كل يوم

وقال الربابي امي ، كان الرب يستشير قلبه

4- يتضح لنا ان كبار علماء اليهود ، والذين
بالطبع يفهمون العبرية ويدرسونها لانها لغتهم

الاصلية ، لم يستطيعوا فهم تلك الالفاظ والعبارات
لأنها عصية علي الفهم
فهي مجموعة الفاظ ولكنها لاتشكل جمل مفهومة
وانما مجموعة من الاحاجي والالغاز
وسنعود للمدراش في القسم الثاني من البحث
عودة للترجمات العربية

- 1- نجد ان ترجمات ، فان دايك ، وترجمة بين
السطور ، واربنوس ، هي الاقرب للنصوص
الشرقية وترجماتها الانجليزية
- 2- ترجمة هودجيسون استبدلت (بتصويرنا
وتشكيلنا اياه) بدلا من (بصورتنا كشبهنا)
واستبدلت (بصورة شرفها الله) بدلا من (بصورة
الله) ، وهذه ليست ترجمة للنصوص الشرقية
- 3- ترجمة الشريف استبدلت (ليعبر عنا وعن
صفاتنا) بدلا من (بصورتنا كمثالنا) واستبدلت
(ليعبر عنه) بدلا من (بصورته) واستبدلت (ليعبر
عن الله) بدلا من (بصورة الله) ، وهذه ايضا ليست
ترجمة للنصوص الشرقية
- 4- الترجمات السامرية في غاية العجب ،
استبدل الصوري (بقدرته) بدلا من (بصورته)
واستبدل (بصورة الملائكة) بدلا من (بصورة الله)
واستبدل ابو سعيد، (بقدرتنا وكشبه ملائكتنا) بدلا
من (بصورتنا كمثالنا) واستبدل (بقدرته) بدلا من

(بصورتہ) واستبدل (بصورة الملائكة) بدلا من
(بصورة الله)

5- وهذه الترجمات السامرية لا تتوافق مع التوراة السامرية التي نشرها (فون جال) ولا مع الترجوم السامري الذي نشره (برول) والذان ننقل عنهما ولا نعرف من اين جاءت تلك الترجمات لانه ليس لدينا اصلها السامري

6- والخلاصة ، ان الترجمات العربية ليست جميعها منقولة عن النصوص الشرقية التي قدمناها ، وربما تكون منقولة عن نصوص غربية سنعود الي ذلك الامر بعد تقديم النصوص الغربية وربما عن نصوص سامرية غير التي بين ايدينا

النصوص الغربية

[illegible]

1- توضح الصورة نص السبعينية اليوناني طبقا للمخطوطة الفاتيكانية وهو مطابق للنص الماسوري عدا انه توجد ملاحظة اسفل النص

منتديات اتباع المرسلين

توضح ان عبارة (الانسان علي صورته علي صورة الله) مكتوبة (الانسان علي صورة الله) ومحذوف منها عبارة (علي صورته) وموجودة في النص الارمني

2- لذلك نقلنا النص الارمني وبه عبارة (علي صورته) باللون البنفسجي ووضعنا اسهم بنفس اللون في السبعينية الفاتيكانية

3- العبارة (علي صورته) محذوفة ايضا من النص القبطي والترجمة الانجليزية لبرنتون والترجمة الفرنسية (جوجو) والترجمة العربية (سهيل زكار)

4- العبارة موجودة في ترجمة (اكويلا)

5- فيما يخص النص اللاتيني ، عبارة (علي صورته) موجودة في النص اللاتيني الجديد (فولجات) ، وموجودة في ترجمة الكنيسة الكاثوليكية باللون البنفسجي ، ومحذوفة من النص اللاتيني القديم ومكانها علامة سهم بنفسجي

6- فيما يخص النص الفارسي ، عبارة (علي صورته) باللون البنفسجي في الترجمة القديمة (1925) ومحذوفة من الترجمة الجديدة (1995) ومكانها علامة سهم

خلاصة

1- رغم توسعنا للبحث بضم النصوص الفارسية والارمنية والقبطية للنصوص اليونانية واللاتينية لم نصل الي حل مشكلة اختلاف الترجمات العربية السامرية عن النصوص الشرقية وانما استحدثت مشكلة جديدة هي تباين النص اليوناني واللاتيني والارمني والفارسي والقبطي فيما يخص عبارة (علي صورته)

2- وبذلك اصبح لدينا 3 روايات متباينة (الماسوري- السامري العربي - السبعينية) وكالعادة لانعرف ايها الاصل وايها به زيادة او نقص

3- وان كان هناك دليل واضح علي التحريف
4- ايضا هناك مشكلة معاني العبارات العبرية (ذكرنا وانثي - صورة الله - لنصنع - وقال الله (... مما سبق وصفه

تكوين 2-2

هذه صورة من ترجمة (ابو سعيد) السامرية
للتوراة توضح اساس المشكلة في هذا العدد وانها
مشكلة قديمة ومعروفة ولم يجد لها احد حلا حتي
الان :

١ وكملت السماوات والارض وكل جيوشها ٢ ٣ وكمّل الله في اليوم السادس صناعته التي ٤ صنع وعطل في اليوم السابع من كل صناعته التي صنع، ٣ وبارك الله اليوم السابع وقّده إذ به عطل من كل صناعته التي خلق الله للفعل:...

❖ ٨٢٢٨ • ٨٢٨ ❖

٤ هذه نواشى السماوات والارض في حال خلقهما في يوم صنع

1) A وهوذا حسنا 2) Seq. vox d. in A. 3) Sequens Scholion
هذه أول مسائل الخلاف بيننا: editum est a DE SACRO L. I. p. 125:

وبين اليهود لأن في نسختهم وكمّل الله في اليوم السابع وعطل في اليوم السابع والنقيضان لا يجتمعان ولما حار علماءهم في ذلك سخروا له أقوالا ساقطة منهم من قال أنى أفسرها وكمّل الله باليوم السابع وجوابه أن اليوم السابع لا فرق بينه وبين أيام التنى قبله في النسبة اليوميّة، ومنهم من قال أن بهذه الأنباء [in dicto ٨٢٢٨] تعطى معنى القبلية وذلك صحيح وهو مثبت ما عندنا، ومنهم من قال أن الله تعالى كمل المخلوقات في آخر جزؤ من اليوم السادس وهو متصل باليوم السابع وهو دبول من السقوط، ومنهم من قال أن أنباء في هذه المكان بمعنى أنى فسّم أصنع C 4). صاغة ما عندنا ولم يشعر

2*

النصوص الشرقية

[illegible]

1- في الصورة باعلي لليمين ستة مصادر (النص
السامري العبري – الترجوم السامري - البشيطه
السريانية – ترجمة لامسا الانجليزية للبشيطه –
ترجمات الصوري وابو سعيد السامرية) وكلها
توضح ان كمال الخلق كان في اليوم السادس
(باللون الازرق) وان الرب استراح في اليوم
السابع (باللون الاحمر)

2- اليسار (النص الماسوري – ترجمة اونكيلوس
– النص السرياني الحديث – الفارسي –
الامهاري – فان دايك – الشريف – ترجمة اثريج
الانجليزية لترجوم اونكيلوس – ترجمة الملك
جيمس) وكلها توضح ان تمام الخلق في اليوم
السابع (باللون الاحمر) والاستراحة في اليوم
السابع ايضا (باللون الاحمر)

3- ولا نعرف ايها الاصل وايها المحرف ، وان كان ماكتبه ابو سعيد صحيح عقلا ، فكيف اتم الخلق في اليوم السابع واستراح في نفس اليوم؟
النصوص الغربية

- 1- الصورة التالية توضح اتفاق النصوص الغربية (السبعينية – ترجمتها الانجليزية والفرنسية والعربية – الارمني ، القبطي ، اللاتيني القديم) مع النص السامري
- 2- حيث نهاية عملية التخليق في اليوم السادس ، والاستراحة في اليوم السابع
- 3- وتوضح اتفاق الفولجات اللاتينية مع النص الماسوري

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين 2-2 ب	
سبعينية فاتيكانية μοσ [αὐτῶν. ²κ]αὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς [ἐν τῇ ἡμέρᾳ] τῇ ἑκτῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ [ἃ ἐποίησεν· καὶ κατέπαυσεν [τῇ ἡμέρᾳ] τῇ ἐβδόμῃ ὑπὸ πάν[των τῶν] ἔργων αὐτοῦ ὧν	
2. Et confummavit Deus in die sexto opera sua quæ fecit : & requievit Deus in die septimo ab omnibus operibus suis quæ fecit.	لاتيني قديم
وأكملت السماء والأرض وجميع زيتها، وكمل الله في اليوم السادس جميع أعماله، واستراح في اليوم السابع من جميع أعماله، وبارك الله اليوم السابع وقده	زكار
²⁺And God finished on the sixth day his works which he made, ^{+ Heb. 4. 4.} and he ceased on the seventh day from all his works which he made. ³And	برنتون
2. Dieu acheva, le sixième jour, ses œuvres, les œuvres qu'il avait faites; et il se reposa (1) le septième jour de ses travaux, de tous les travaux qu'il avait accomplis.	جوجو
οτορ ἀ φηοτ† χωκ ἡπερῶηνοτὶ ἐβολ πηέτασφαμιώοτ δεπ πέρσοοτ ἡμαρῶ οτορ αςμῖτοπ ἡμοσῃ ἡπέρ- σοοτ ἡμαρῶ ἐβολρα ἡπερῶηνοτὶ τηροτ πηέτασ- φαμιώοτ	قبطي لاجارد
2. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat : & requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.	فولجات
2 Մայայիսով Աստուած ստեղծեց երկինքն ու երկիրը եւ կարգաւորեց դրանք: ²Աստուած վեցերորդ օրն աւարտեց արարչագործութիւնը եւ իր կատարած բոլոր գործերից յետոյ՝ եօթներորդ օրը, հանգստացաւ: ³Աստուած օրհնեց եօթներորդ օրը եւ արբազարծեց այն,	ارمني

تكوين 2-7

النصوص الشرقية

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية / أطلس تحليل التوراة تكوين ٢-٧-١	1611 جيسن earth, and watered the whole face of the ground. And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soule.
וַהשָׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאָדָמָה: מִנִּיחָיו יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹשֶׂה מִן־הָאָדָמָה נִפְחָה בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים נִיחָיו הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: יִבְלִיָּה חַיָּאִיָּה	1612 لاسا And the LORD God formed Adam out of the soil of the earth, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living being."
קליק מן אדמה ומשכן בה כל אפי אדם: ויהא יי אלהים ית אדם עשרה מן אדמה ומשכן באפיו נשמת חיים נחית באדם לנפש חיה: אונקלוס	1613 אثيريدج And the Lord God created Adam from dust of the ground, and breathed upon his face the breath of lives
7 אדמתה: ופער יהוה אלה ית האדם עשה מן אדמתה ונפח באפו נשמת חיים ויהא אדם נשמת חיים: סאמרי	1614 فان الارض. ٦ ثُمَّ كَانَ ضَرْبًا يَخْلُقُ مِنَ الْاَرْضِ وَيَسْخِي كُلَّ وَجْهِ الْاَرْضِ. ٧ وَجَبَلُ الرَّبِّ الْاِلَهَ اَدَمَ تُرَابًا مِنَ الْاَرْضِ. وَنَفَخَ فِي اَنْفِهِ نَسَمَةَ حَيَاةٍ. فَصَارَ اَدَمُ نَفْسًا حَيَّةً.
7 סריטי ה' יבנה אדם: ויהא אדם נשמת חיים: ויהא אדם נשמת חיים: סריטי	1615 ابو سعيد من الارض ويسقى كل وجه الارض. ٧ وخلف القديم الله آدم تراباً من الارض * ونفخ في الفه نسمة الحية وصار آدم * نفساً حية: -:-
1616 فارسي روح خداوند خدا آدم را از خاک زمین برآورد و در تن او نفخ کرد و خداوند خدا با نفخ کردن روح آدم را از خاک زمین برآورد و در تن او نفخ کرد و خداوند خدا با نفخ کردن روح آدم را از خاک زمین برآورد و در تن او نفخ کرد	1617 النص الثلاثي 2:7 Then the LORD God formed man or dust from the ground, and breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living being.

- 1- توضح الصورة السابقة النصوص الشرقية
(عبري ماسوري - عبري سامري - ترجوم اونكيلوس الارامي - ترجوم سامري - السريانية - الفارسية) وترجماتها العربية والانجليزية
2- جميعها متفقة ان الرب نفخ في انف ادم (باللون الاخضر) نسمة الحياة ، باستثناء النص الارامي لاونكيلوس فله ترجمتان ، ترجمة اثيريدج التي ذكر فيها (باللون الاحمر) انه نفخ في وجهه ، وترجمة النص الثلاثي الذي يوضح انه نفخ في انفه (باللون الاخضر)
3- وترجمة اثيريدج هذه غريبة ، فان كلمة (اف) الارامية تعني أنف وليس وجه ؟؟؟؟!!!!

النصوص الغربية

[illegible]

1-توضح الصورة النصوص الغربية (السبعينية اليونانية ، وترجماتها العربية والانجليزية والفرنسية ، اللاتيني ، القبطي ، الارمني) وكلها علي عكس الماسوري تقول ان نفخ نسمة الحياة كان في وجه ادم(باللون الاحمر) وليس في انفه

2- كما توضح الترجمات اليونانية اللاحقة (اكويلا وسيماخوس وثيودسيوس ، والنص الامهاري الحديث) كلها توافق الماسوري وليس السبعينية

3- ولاحظ ان النص الاثيوبي القديم (بلغة الجيز) والذي نشره اوسكار بويد يتوافق مع السبعينية (نفخ في وجهه) باللون الاحمر ، بينما الترجمة الامهارية المنشورة في عهد هيلاسيلاسي تتبع النص الماسوري (نفخ في انفه) باللون الاخضر

3- وحيث انه لا يوجد نص اصلي فلا نستنتج سوي وجود نصوص متعارضة دالة علي التحريف

القسم الثاني

تعقيدات قصة الخلق في التوراة وتأثرها باساطير الشعوب

مسألة : الباجي ومشكلات التوراة

- 1- ان مشكلات قصة الخلق في التوراة قديمة ، فقد نشر الامام الباجي (توفي 711 هجرية) كتابا في الرد علي التوراة وذكر فيه معضلات قصة الخلق في التوراة كما توضح الصورة التالية
- 2- والشاهد من كتاب الامام الباجي هو ان نقض عملية الخلق في التوراة باللغة العربية هو امر قديم ، فقد توفي الامام منذ سبعة قرون
- 3- وبالطبع هناك كتابات سابقة لذلك مثل التي كتبها الامام بن حزم في كتابه (الفصل في الملل والاهواء والنحل)

السؤال على القراءة الأولى

من السفر الأول من التوراة

وهو سفر كون الدنيا أنه قال في الأول^(١):-

خلق الله السماء والأرض فكانت الأرض غير منظورة وغير مستعدة.

والظلمة فوق اللجة، وروح الله ترف فوق الماء

وقال الله: ليكون النور فكان النور. ونظر الله أن النور حسن .

وفصل الله بين النور وبين الظلمة، ودعا الله النور نهراً، والظلمة دعاها ليلاً^(٢).

وكان مساء وكان صباح يوم واحد.

والكلام على هذه القراءة من وجوه ثلاثة:-

أحدهما: أنه كيف يحسن أن يقال في الأول خلق الله السماء والأرض^(٣) أي في

اليوم الأول - وقد ذكر بعده ما يعني أنهما مخلوقتان في اليوم الثاني والثالث؛ لأنه قال

بعده في اليوم الثاني: وقال الله ليكون جلد وسط الماء، ثم قال بعده: وصنع الله الجلد، ثم

قال بعده: ودعا الله الجلد سماء.

وقال بعده أيضاً في اليوم الثالث: وليظهر اليبس وكان كذلك، ثم قال: فظهر

اليبس^(١)، ثم قال: وسمى الله اليبس أيضاً.

وإذا خلقتنا في اليوم الثاني والثالث لم يكونا مخلوقين في الأول، بل ظاهر اللفظ أن

المخلوق في اليوم الأول اللجة والظلمة، ثم النور، ثم الليل والنهار، ثم في اليوم الثاني

السماء، ثم في اليوم الثالث الأرض^(٢)، فليس خلق السماء والأرض في اليوم الأول لا

باعتبار الأيام؛ لأن خلق السماء في اليوم الثاني^(٣).

والأرض في اليوم الثالث، ولا باعتبار المخلوقات لأن قبلها خلق الظلمة واللجة

والنور والليل والنهار على ظاهر هذا اللفظ، وفي نسخة: في البدء عرض الأول، وهما

مقاربان في المعنى.

فكانت الأرض خربة خاوية، والظلمة كانت على الغمر.

وثانيها: كيف يحسن أن يقال: وفصل الله بين النور وبين الظلمة^(١).

فإن ظاهره أنهما عند خلق النور اختلطا، فاحتاجا إلى فصل بينهما لتمييزا

كاختلاط الحنطة والشعير وليس كذلك، فإن النور لا يمكن أن يوجد معه الظلمة أصلاً

مسألة : مشكلات عقائدية في سفر التكوين

اوضحنا تعقيدات نصوص سفر التكوين حول عملية الخلق ، وقلنا ان العبارات غير مفهومة ، ولتوضيح ذلك سنقوم بترجمة مختصرة وجزئية لعدد من المحاضرات حول المشكلات العقائدية في سفر التكوين والتي كتبها بعض الربانيون اليهود وكان عنوانها

(Theological Issues In Sefer Bereishit)

المحاضرة الاولى : الله والعالم ، في البدء
الراباي : حايم نافون

LECTURE #1: God and the world "In the beginning..."

By Rav Chaim Navon

1- اختلف المفسرون حول معنى ووظيفة افتتاحية سفر التكوين ، قال راشي : ان عبارة (في البدء خلق الله) تعني في بدء عملية التخليق وانها مجرد عنوان وليست داخل السياق

2- وقال بن عزرا ان عبارة (وكانت الارض خالية وخربة) هي ايضا عنوان ، وان عملية التخليق تبدأ من عبارة (وقال الله ليكن نور)

3- قال رامبان ، ان عبارة (في البدء ..) تعني ان السماء والارض خلقتا اولا قبل كل المخلوقات

4- وعلاوة على تلك المشكلة النصية (في بدء ماذا) ، هناك مشكلة لاهوتية صعبة وهي كما يقول راشي (ان العالم كان موجود قبل عملية خلق النور) يعني انه لم يخلق من عدم

5- ويقول رامبان (ان السماء كانت موجودة في البداية ، ولكن النصوص بعد ذلك توضح انها خلقت في اليوم الثاني)

6- ولو صدقنا ما قاله رامبان ان العبارة الاولى هي وصف لبداية التخليق ، فان ذلك يعني ان السماء خلقت اولا ، فما الذي حدث في اليوم الثاني؟

7- هذه فقط واحدة من الكثير من مشكلات عملية التخليق ، مثلا ، ماذا يعني ان النور خلق في اليوم الاول بينما الشمس والقمر خلقتا في اليوم الرابع ؟ وماذا يعني ، وكان مساءا وكان صباحا ، والشمس والقمر لم تخلقا بعد؟

8- ان كل مانستطيع فعله هو اثبات عجزنا عن فهم عملية التخليق

9- لنقارن ذلك بعملية التخليق عند البابليين في الشرق (انوما اليش) حيث تقول :

عندما كانت السماء بلا اسم ، والارض بلا اسم ،
وابسو البدائي الذي انجبهما ، والفوضي تياموت
امهما ، مياهما اختلطا معا

10- انوما اليش ، تصف العالم يتكون من
(تياموت) البحر المبدئي ، ورفيقتة (ابسو) المياه
الحلوة ، وكيف اختلطت مياهما معا وانجبا الالهة

11- الفارق بين ذلك وبين التوراة ان في التوراة
الله منفصل عن العالم وليس جزء منه

12- رغم ذلك هناك كتابات يهودية تجعل الله
موجود داخل العالم خاصة القابلاة ، يقول الراي
كوك:

ان الاعتقاد بان الله منفصل تماما عن العالم يؤدي
لإضعاف روح الانسان الذي يعتبر نفسه وحيدا في
العالم ، وايضا الله غير متناه ، ووجود العالم والله
خارج العالم يجعل من الله محدود وليس لانهاى

تعليق

1- يعترف الراباي باختلاف المفسرون اليهود حول فهم التوراة ، وان ذلك الفهم يولد مشكلات نصية ولاهوتية

2- يقر في النهاية بعجز البشر عن فهم عملية التخليق طبقا لسفر التكوين

3- يقوم بالمقارنة بين سفر التكوين والكتابات البابلية

4- لايجد خلاف بين النصوص البابلية والتوراة سوي ادعاءه ان توراته تقول ان الله منفصل عن العالم ، ثم يستدرك ما افتراه ، ويذكر ان طوائف يهودية تقول ان الله جزء من العالم

5- وهذا عين ما قلناه في صفحات الكتاب السابقة نوّكده بشهادة ذلك الراباي ، ليكون شاهدا من اهلها

المحاضرة الثانية : السيادة الالهية
راباي : حايم نافون

Lecture #2: Providence By Rav Chaim Navon

1- يقول رامبام : بدون الايمان بان الله خلق الكون من عدم ، لايمكن ان نوّمن بسيادة الله علي الكون (انتهى)

2- اكتفينا بهذه العبارة فقط من المحاضرة حيث ان بقية المحاضرة يتعلق بالقدر وارااء الناس حوله ، وليس موضوعنا

3- وانما موضوعنا هو الخلق ، ويؤكد رامبام ان الله خلق الكون من عدم ، فهل سفر التكوين يقول ان الله خلق الكون من عدم ؟ وهل علماء اليهود يعتقدون ذلك؟

4- والاجابة بالنفي ، كما كتبه رامبام (موسي بن ميمون) في كتابه هداية الحائرين ، وهذه هي الصورة

أ- يتضح من الصورة اتهام بن ميمون ، لاليغازر الكبير انه يعتقد ان العالم لم يخلق من عدم

ب- والاغرب من هذا ان بن ميمون لايوافق اليعازر علي سؤاله مما خلقت السماء والارض ، ثم بعد ذلك يؤيد كلامه ويعتبره سرا خطيرا ويبني عليه ان العالم خلق من مادتين مختلفتين !!!!!!!

جدا جدا . ولا تبين لي فيه تاويل مقنع . وانما ذكرته لك لئلا تغلط فيه . ولكنه على كل حال قد افادنا به فائدة عظيمة ، انه صرح ان مادة الساء غير مادة الارض . وانها مادتان متباينتان جدا . الواحدة منسوبة له تعالى لرفعها وجلالها . وهي من نور ردها (731) . المادة الاخرى بعيدة عن نوره تعالى وبهاه ، وهي المادة السفلية . وجعلها من الطلج الذي تحت كرسى المجد (735) وهذا هو الذي جعلني ان اتأول (736) قول التوراة : وتحت رجله شبه صنعة من بلاط سمجوني (737) انهم ادركوا في ذلك مرأى النبوة (738) حقيقة المادة الاولى السفلية لان اتقلسو جعل رجله (739) عائدا على الكرسي (740) كما بنيت لك . وهذا صرح (741) ان ذلك الابيض الذي تحت الكرسي (742) هو مادة الارض (743) .

وقد كرر الربى العزير هذا المعنى بعينه . وصرح به اعني كونها مادتين علوية وسفلية ؛ وان ليس مادة الكل واحدة . وهذا سر عظيم لا تنهون بتصريح كبراه (744) حكاه اسرائيل (745) به (746) لانه سر من اسرار الوجود : وغامض من غوامض التوراة في « براشيت ربه » (777) قالوا : ان الربى العزير يقول كل ما هو في الساء خلق من الساء وكل ما هو في الارض | خلق من الارض (748) . فتامل كيف صرح لك هذا الحكيم (749) ان مادة كل ما في الارض مادة واحدة مشتركة اعني كل ما دون فلك القمر . ومادة كل السموات وما فيها مادة اخرى ليست هذه . وبين في فصوله (750) هذه النكتة الزائدة اعني جلالة تلك المادة وقربها منه وتقصان هذه ، وحيز موضعها ايضا . فاعلم هذا .

رايت لربى العزير الكبير (713) كلاما في الفصول (714) المشهورة المعلومة بفصول الربى (هـ) العزير لم ارقط اغرب منه في كلام احد من تبع شريعة سيدنا موسى . وذلك انه قال كلاما اسمع نصه قال : من اين خلقت الساء ؟ من نور ردها اخذه وبسطه كاللوب وكما قيل استمروا منبسطين (615) انت المتحف بالنور كدهاء الباسط الساء كسجف (716) من اين خلقت الارض ؟ من التلج الذي تحت كرسى مجده وكما قيل اخذ قسا منه ررمه (717) يقول للتلج اسفط على الارض (718) . هذا نص هذا القول المقول هناك . يا ليت شمري هذا الحكيم (719) اى شئ (720) اعتقد ، هل اعتقد أنه من المحال ان يوجد شئ من لا شئ ؟ ولا بد من مادة يتكون منها ما يتكون . ولذلك طلب للساء والارض من اين خلقوا ؟ (721) واى شئ حصل من هذا الجواب . يلزم ان يقال له : من اين خلق نور ردها ؟ ومن اين خلق التلج الذي تحت كرسى المجد ؟ ومن اى شئ خلق كرسى المجد نفسه ؟ (722) فان كان يريد بنور ردها (723) شيئا غير مخلوق . وكذلك كرسى المجد (724) عبر مخاوق فهذا شنيع (725) جدا فيكون قد اقرّ بقدوم العالم . غير انه على اى افلاطون .

اما كون كرسى المجد (724) من المخلوقات فالحكاماء (726) ينصون (727) بذلك . لكن على وجه عجيب قالوا انه خلق قبل خلق العالم (728) . اما بخصوص الكتب فلم تذكر فيه خلقا بوجه . سواء قول دازد : الرب اقرّ عرشه في الساء (729) وهو قول يحتمل التأويل جدا . اما التأييد فيه فهو من : انت الرب تجلس عرشك ابدا من جبل الى جبل (730) . فان كان الربى العزير يعتقد قدم العرش (731) فيكون اذنه صفة لله لاجسما مخاوقا (732) . فكيف يمكن ان يتكون شئ من صفة ؟ وا عجب شئ قوله نور ردها (733) . وبالجملة هو كلام بشرش على المتشرع العالم اعتقاده

المحاضرة الثالثة : التوراة والعلم : حايم نافون

LECTURE #3: Torah and Science :By Rav Chaim Navon

1- افتتاحية سفر التكوين تصف عملية خلق الكون ، وسوف نتابع مدي امكانية اعتبار ذلك الوصف هو سياق علمي نفيس ، وهذا السؤال يطرح حينما نعتقد وجود اختلاف بين العلم والدين

2- الكثيرون تحيروا بسبب التناقض بين نصوص التخليق في التوراة ونظريات العلم الحديث رغم ان

منتديات اتباع المرسلين

<http://www.ebnmaryam.com>

علماء التوراة في العصر الحديث وجدوا اجابات
لتهدة الصراع بين العلم والتوراة ولم يعد ذلك
الموضوع مهما الان

3- في بداية وجود الاختلاف ظهر فريق يشكك في
نتائج العلم الحديث وانه ليس مؤكدا مئة بالمئة ،
واخرون قالوا ان العلم يمكنه تحليل الحاضر ولكن
لايمكنه تفسير الماضي حيث لايمكن قياس تلك
التفسيرات معمليا ولايمكن اعادة انتاج البيئة التي
حدثت فيها تلك الاحداث وبذلك يجب ان نفرق بين
العلم التجريبي وتوقعات العلماء وتفسيراتهم

4- ان الظروف التي حدثت فيها عملية التخليق
غير معروفة للعلم الحديث (درجات الحرارة
والضغط الجوي ...) وكل هذا يؤثر علي التفاعلات
الكيميائية

5- فريق اخر لايعارض نتائج العلم وانما يقول ان
التوراة هي حقيقة مطلقة ولكن هل نحن حقا فهمنا
التوراة؟

6- مثال ذلك كما يقول رامبام : التوراة تقوي ان
قوس المطر خلق بعد الطوفان ، والعلم يقول انه
ظاهرة طبيعية ، اذن نفهم ان قوس المطر ظاهرة
طبيعية مخلوقة قبل الطوفان ولكنها بعد الطوفان

استخدمت بمعنى اخر ، هكذا لاتصارع بين العلم والتوراة ، يعاد تفسير التوراة طبقا لوقائع كل عصر

تعليق

1- الربابي يخلط الاوراق ليتخلص من الحرج الذي يسببه سفر التكوين

2- نحن لانتحدث عن علم تجريبي او استنباط منطقي ونفاضل بينهم وانما نتسائل اسئلة بسيطة

أ- كيف خلق الله الليل والنهار والنور قبل خلق الشمس والقمر؟

ب- كيف خلق النباتات قبل الشمس ومعروف انه لانباتات دون ضوء الشمس ؟

3- وعشرات من مثل تلك الاسئلة المنطقية البسيطة والتي لا يوجد بها تعقيدات علمية

4- الربابي نفسه اعترف انه يستحيل فهم عملية التخليق

5- مايدعيه رامبام (موسي بن ميمون) من اعادة تفسير التوراة هو غير ممكن ، والا لماذا لم يعيد هو تفسير سفر التكوين ليفهم الناس ؟

6- الخلاصة ان سياق سفر التكوين لعملية التخليق غير منطقي ، غير مفهوم ، غير علمي

المحاضرة الرابعة : صورة الله : حاييم نافون

LECTURE #4: The Image of God By Rav Chaim Navon

1- وقال الرب (لنصنع انسان علي صورتنا
كشبهنا) تكوين (1-26)

2- فسر بن عزرا ذلك بمعنى صورة الملائكة ،
ولكن اخرون فهموا النص حرفيا بمعنى صورة الله
نفسه ، فما معنى صورة الله ؟

3- يقول راشي ان صورة الله في الانسان هي
كونه يعقل ، وفسر الرباي (مير سيمخا ها كوهين
) صورة الله في الانسان بقدرته علي الاختيار
وكونه له ارادة ، وفسر الرباي (سعاديا جاون)
صورة الله في الانسان بسيادة الانسان علي
الارض ، وفسر الرباي ديسلر ، ذلك بالاخلاق ،
فالانسان يتخلق باخلاق الله فيكون علي صورته

4- قال الرباي سامسون رالف هيرشي ان
المقصود هو جسد الانسان ، فهو علي صورة الله
ولذلك جسد الانسان مقدس

5- وفي (الزوهار) ان صورة الله في الانسان هي روح الانسان

المحاضرة السادسة : التوراة وحضارات الشرق
الادني : حايم نافون

The Torah and Ancient Near Eastern Culture By Rav Chaim Navon

1- المفسرون وعلماء النقد الكتابي لاحظوا مشكلة الخلق في اليوم الخامس ، والتي تتحدث عن التناين العظام ، وخلق المخلوقات المائية

2- لماذا التناين العظيمة تستخدم الاسم المفرد وليس جمعا ؟ كما ان الفعل (برا – خلق) لم يستخدم الا مع التناين والانسان

3- لاشك اذن ان لهذه التناين ميزة معينة ، ماهي؟

4- يقول راشي أن التناين مخلوقات عملاقة خلقها الله ذكر وانثي ، ثم قتل الانثي وملحها لتكون طعام المتقين ، لان التناين لو تكاثرت سيهلك العالم كله

5- يقول سيفورنو ، أن قوة التخليق التي وضعها الله في المياه لم تكف لخلق التناين فخلق الله قوة

اضافية لخلق التنانين ، اي انه لزم تدخل الله لخلق تلك المخلوقات حيث قدرة المياه وحدها لاتكفي

6- يقول اومبرتو كاسوتو، أن مفهوم التنانين كان سائدا في الشرق الادني وصراع الخالق مع تلك التنانين لذلك ارادت التوراة أن تؤكد قوة الله وسيطرته علي تلك التنانين لانه خالقها

7- يؤكد اومبرتو ، أن الترواة لم ترفض اساطير الشرق وانما عدلتها لتلائم مع مفهوم السيادة الالهية علي الكون

8- ومصدر أومبرتو، في ذلك هو المدرash الذي يقول (في ذلك اليوم الرب بسيفه العظيم سيعاقب التين الطائر وتين البحر) (اشعيا 1-27)

(الرب قطع راشاف الي قطع وجرح التين)
(اشعيا 51-9)

(انت سحقته رأس التين وجعلته طعاما للمتقين)
(Tehilim 74:13-14)

9- عدد آخر من علماء النقد الكتابي يربط بين قوانين التوراة والقوانين الشرقية القديمة

10- وتعليل ذلك التشابه يقول الربابي كوكس :

من الممكن أن تكون هناك قوانين عادلة صاغها
البشر بطبيعة الخير فيهم ، و ارادت التوراة حفظ
تلك القوانين بشكل ابدى فتضمنتها

11- يقول رامبام : لكي يضمن الرب قبول بني
اسرائيل للتوراة ، فان التوراة لم تبتعد بشكل كبير
عن العادات والقوانين التي كانت متاحة في
عصرهم لأنه من العسير أن ينتقل الانسان من
نقيض الي نقيض

12- العلماء اليهود في العصر الحديث أظهروا أنه
كما يوجد تشابه يوجد ايضا تباين بين التوراة
والحضارات الشرقية ، ولا يجب التركيز فقط علي
التشابهات

ملاحظة للمترجم

هناك كتاب من تألوفي في ذلك الموضوع بعنوان
(سرقات اليهود من القوانين الاشورية)
يمكن مراجعته لمزيد من الايضاح (انتهي)

خاتمة

1- أوضحت بما يكفي اعترافات الربابي حايم
نافون

أ- تعقيدات قصة الخلق واستحالة فهمها

ب- تأثر التوراة بالقوانين والاساطير الشرقية

ت- عدم قدرة علماء اليهود علي فهم التوراة واستخدامهم الاساطير والالغاز في المدراس

2- اوضحنا ايضا

أ- تباين نصوص التوراة ، وحيث لا يوجد نص أصلي يمكن الموازنة علي اساسه ، دل تباين النصوص علي التحريف نقصا وزيادة في كل النسخ

ب- تعقيدات لغة سفر التكوين ومشكلاته اللغوية

ت- كيف تقوم الكنيسة بمحاولة أخفاء تباين نصوص التوراة عن طريق تغير الترجمات

القسم الثالث : مشكلة الترجمات

تكوين 1-3

تحديد المشكلة

1- في هذا النص مشكلة لغوية ، في الترجمات الانجليزية ، والفرنسية والعربية ، ونحن نذكرها

منتديات اتباع المرسلين

<http://www.ebnmaryam.com>

لنكرر للمرة المئة : انه لايجب علي الاخوة عند
مقارنات التوراة المقارنة بين الترجمات دون
الرجوع للغات الاصلية

أ- فليست نسخة الملك جيمس او غيرها هي النص
الماسوري ، فمهما كانت جودة الترجمة فانها
تخضع لاعتبارات عقائدية وشخصية تتحرف بها
عن النص الاصيل

ب- وكذلك ليست ترجمة برنتون هي نص
السبعينية

ت- وبناءا عليه لايجوز المقارنة بين نسخة الملك
جيمس ونسخة برنتون والادعاء ان هذه مقارنة
بين النص الماسوري والسبعينية

2- وفي هذا النص ايضا تباين بين النسختين
الماسورية والسبعينية وما تفرع عنهما من
نصوص

3- الصورة التالية توضح

أ- الترجمات الانجليزية للنص الماسوري (niv-
rsv) يوجد بها النص الانجليزي (more crafty than) ،

(more subtle than) و هذه مقارنة من الدرجة الثانية
وتعني (امكر من- اهيل من)

ب – ترجمة برنتون للسبعينية بها النص

(the most crafty) وهي صيغة مقارنة من
الدرجة الثالثة وتعني (الامكر – الاحيل)

ت- فهل يعتبر هذا تباين بين النص الماسوري
والسبعينية؟

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين 3-1-أ

Now the serpent was **more crafty than** any of the wild animals the LORD God had made. He said to the niv

Now the serpent was **more subtle than** any other wild creature that rsv

New Living Translation (©2007)

The serpent was **the shrewdest** of all the wild animals the LORD God had made. One day he asked the woman, "Did God really say you must not eat the fruit from any of the trees in the garden?"

¹Le serpent était **le plus rusé** de tous les animaux des champs, سيجون

¹Or le serpent était **plus rusé qu'aucun** animal des champs دربي

(3.1) Now the snake was **the most sagacious** of all the wild animals that were upon the earth, سبعينية حديثة

3. Now the serpent was **the most crafty** of all the brutes on the earth, برنتون

וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהַחֵהּ כָּאִתּוֹ מִכָּל חַיּוֹן הַחֹל הַזֶּה שָׁנַע בְּהוֹוֶה יְהוִימָה וְהַחֵהּ כָּאִתּוֹ بين السطور

وَكَانَتْ الْحَيَّةُ أَخِيلَ جَمِيعِ حَيَوَانَاتِ الْبَرِّيَّةِ الَّتِي عَمَلَهَا الرَّبُّ إِلَهُهُ، فَقَالَتْ دايك

- وكانت الحية ⁽¹⁾أحكم من جميع وحوش الأرض الذين خلقهم الرب زكار

وَالْحَنْش كَانَ خَادِقًا كَثِيرًا مِنْ جَمِيعِ وَحُوشِ اربنوس

وَكَانَتْ الْحَيَّةُ أَمَكَّرَ الْوُحُوشِ الَّتِي صَنَعَهَا اللَّهُ. فَقَالَتْ لِلْمَرْأَةِ: "هَلْ صَحِيحٌ أَنْ شريف

ث- لا يمكن قول هذا الا بعد الرجوع للنصين العبري واليوناني

ج- لاحظ ان الترجمة الحديثة (new living translation) اعادت ترجمة النص الماسوري

الي (the shrewdest) وهي صيغة مقارنة من الدرجة الثالثة

ح- لو عدنا للترجمة الفرنسية نجد نفس الانقسام

(le plus ruse) وهي مقارنة من الدرجة الثالثة

في ترجمة سيجون ، (plus ruse que) وهي

مقارنة من الدرجة الثانية في ترجمة دربي

خ- النصوص العربية ايضا بها ترجمتان ، مقارنة من الدرجة الثانية والثالثة

النص العبري

1- هذا هو النص العبري للعدد 1-3 وترجمة

الجزء الخاص بمناقشتنا

וְהַנֶּחֱשׁ, הָיָה עָרוֹם, מְּכַל חַיִּית הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים

עָרוֹם (عروم) = مكر - محتال

מִ (مي) = من

כָּל (كل) = كل

חַיִּית (حيث) = وحش- كائن حي

הַשְׁוָה (هاشدا) = الحقل

2- ننقل عن كتاب الدكتور / ربحي كمال ، الصورة التالية للمقارنة بين الصفات بالعبرية

درجات التشبيه في الصفات : עָרֵכִי הַחֹמֶר

هناك ثلاث درجات للتشبيه : مساواة ، وتفضيل ، ومبالغة .

١ - درجة المساواة עָרֵכִי הַשְׁוָה : ويعبر عنها بوضع ال כ הדالة على التشبيه بعد الصفة التي تساوت الدرجة فيها بين المشبه والمشبّه به مثل : הָאֶבֶן קָשָׁה כַּבֶּרֶזֶל (الحجر قاسٍ كالحديد) ومثل : הַתְּפוּחַ מְתוֹק כַּדָּבָשׁ (التفاح حلو كالعسل) .

٢ - درجة التفضيل עָרֵכִי הַיִּתְרוֹן : وتكون بوضع מן (מ , מ) بعد الصفة مثل : הַדָּבָשׁ מְתוֹק מִהַתְּפוּחַ (العسل أحلى من التفاح) . ومن الممكن في هذه الدرجة أن نقول : הַתְּפוּחַ מְתוֹק וְהַדָּבָשׁ מְתוֹק יוֹתֵר أو יוֹתֵר מְתוֹק (حلو أكثر) .

٣ - درجة المبالغة עָרֵכִי הַהִפְלָגָה : وهي تفيد انصاف الاسم بصفة هي أعلى من جميع الأسماء المماثلة له في هذه الصفة . وفي هذه الحالة تسبق هاء التعريف الصفة ويليهها كلمة ׀ כָּל ، أو حرف ال ׀ כ ، مثل : אָחִי הוּא הַחֲרוּץ כָּל הַתְּלָמִידִים (أخي هو المجتهد في جميع التلاميذ) أو הַחֲרוּץ כָּל הַתְּלָמִידִים (المجتهد في التلاميذ) . كما يجوز استعمال ׀ כָּל ، بعد الصفة مثل : חָכָם מְכֻל־אָדָם (أحكم من كل إنسان) .

3- ويعني هذا ان كلمة (מכל) الموجودة في هذا النص العبري تعني انه درجة المبالغة (صفة من الدرجة الثالثة)

النص اليوناني

Ο δε οφιος ην φρονιμωτατος παντων
των θηριων των επι της γης

وكلمة (φρονιμωτατος) (فرونيموتاتوس)
هي صيغة مقارنة من الدرجة الثالثة وتعني
(الاحكم)

عودة للنص من جديد

1- كلا النصين هو مقارنة من الدرجة الثالثة ،
وهذا يعني ان الترجمات الانجليزية التي تعتمد
مقارنة من الدرجة الثانية غير دقيقة

2- الاختلاف بين النصين هو

أ- استخدام الماسوري كلمة بمعنى (أمكر- أحيل)
بينما يستخدم اليوناني كلمة بمعنى (أحكم) ،
وشتان بين المكر والحكمة

ب- يستخدم النص الماسوري عبارة بمعنى (أمكر
وحوش الحقل)

לרום, מפל חית השדה

بينما اليوناني يستخدم عبارة (احكم وحوش الارض)

φρονιμωτατος παντων των θηριων των επι της
γης

3- ويعني ذلك أن الترجمات لايمكن ان تعتبر
نصوص أصلية مهما كانت دقة ترجمتها ، هذه هي
القاعدة الاساسية في مقارنة النصوص

4- هناك خلاف بين النصين العبري واليوناني هل
الحية (أحكم) أم (أمكر) ، (حيوانات الحقل) أم
(حيوانات الارض) ولتوضيح ذلك نعود للنصوص
الأصلية

النصوص الأصلية

1- يتضح من الصورة التالية ان لدينا ثلاثة
روايات لهذا العدد

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس تحليل التوراة تكوين ٣-١-ب

בְּלִיָּא הִבְרִיָּא 3 יְהוָה הָיָה עֲרִים מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים

VULGATA NOVA.

1. Sed & serpens erat callidior cunctis animalibus terrae: quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi?

فولجات

וַחַיִּיָּא הָיָה עֲרִים מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים

اونكيلوس

ונחשה הוה אסטיל מן כל עפיסח ברה דעברון

ترجوم سامري

1 : סִפְּהָא לִבְרִיתָא סִפְּהָא מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
דִּבְרִיתָא דִּבְרִיתָא מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה . סִפְּהָא לִבְרִיתָא

سرياني الموصل

وما را از همه حیوانات صحرا که خداوند خدا ساخته بود هوشیارتر

فارسي ١٩٢٥

3 مار از همه حیواناتی که خداوند به وجود آورد، زیرکتر بود. روزی مار نزد زن آمده،

فارسي حديث

ἐπὶ τῆς γῆς πάντων τῶν θηρίων τῶν φρονιμώτατος ἢ ὅσων σέβειν - فاتيكاتيه

VERSIO ANTIQUA.

1. Serpens autem erat prudentissimus omnium bestiarum quæ sunt super terram, quas fecit Dominus Deus. Et dixit serpens mulieri: Quid quia dixit Deus: Non edetis ab omni ligno paradisi?

لاتيني قديم

بالأزرق = أحكم
بالأحمر = على الأرض

أ- الماسوري (وكانت الحية امكر من جميع حيوانات الحقل)

ويوافقها ، (اونكيلوس- الترجوم السامري- سرياني الموصل)

تكوين 3-6

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية أطلس التوراة تكوين 3-6-أ	
كآلهة تعلمان الخير والشر»، ورأت المرأة أن الشجرة طيبة المأكّل، وأنها شهية لنظر العين، وحسنة المنظر، فأخذت المرأة من ثمرتها، فأكلت وأعطت لبعْلِها أيضاً مبعأ	سهيل زكار
تَأْكُلَانِ مِنْهُ تَنْفَتِّحُ أَعْيُنُكُمَا وَتَكُونَانِ كَاللَّهِ عَارِفَيْنِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ. ٦. فَرَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّ الشَّجَرَةَ جَيِّدَةٌ لِلْأَكْلِ، وَأَنَّهَا بَهْجَةٌ لِلْعَيْنَيْنِ، وَأَنَّ الشَّجَرَةَ شَهِيَّةٌ لِلنَّظَرِ. فَأَخَذَتْ مِنْ	فان دايك
وהֵייתֶם כְּאֱלֹהִים יַדְעִי טוֹב ורָע: 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי וַתִּשְׁיֹרן כְּאֱלֹהִים יֵדְעִי خَيْرٌ وَשָׁר׃ ורָאתِ الْمَرْأَةُ أَنَّ صَالِحَةُ الشَّجَرَةِ لِلْأَكْلِ وَأَنَّ מְאֻהָהּ הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן בְּהֶגְתָּהּ מִן הָעֵץ לְבַעְלָהּ וַאֲכָלָהּ וַתִּתֵּן	بين السطور

- 1- أوضحت مرارا وتكرارا أنه لا يمكن استخدام الترجمات العربية لمقارنة نصوص التوراة القديمة دون الرجوع لتلك النصوص باللغات القديمة
- 2- ولكننا نقدم في الصورة السابقة ترجمات عربية ليس للمقارنة وإنما لنوضح للقارئ باللغة العربية أن ثمة مشكلة في ذلك النص ثم نعود لتوضيح المشكلة من النصوص القديمة
- 3- ومشكلتنا هنا هي وصف الشجرة التي نهى الله آدم أن يأكل منها ، فقد وصفت في النص الماسوري بثلاث صفات (صالحة للأكل – بهجة للعين – مشتهة للافطان)

- 4- وفي النص السبعيني وصفت بأربعة صفات هي الثلاثة السابقة علاوة علي أنها (شهية للنظر)
- 5- قبل أن نستكمل الحوار نعود للنصوص القديمة

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية أطلس التوراة تكوين ٢-٦

6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֵאֵדָה-הִוא לְעֵינֶימָּהּ וְהָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִשָּׁתָה עִמָּהּ

6 καὶ ἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὥραϊόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, سبعينية فاتيكاتبة

6 : וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְהָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִשָּׁתָה עִמָּהּ

6 : וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְהָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִשָּׁתָה עִמָּהּ

6. Vidit igitur mulier quod bonum esset li- 6. E

escam, & quia placet oculis videre, & decorum est cognoscere: & sumens de fructu ejus, edit; & dedit viro suo secum, & ederunt.

لاتيني قديم

So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and that the tree was delightful to look at, she took of the fruit there لامسا بسيطة

6 And the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes to look upon and beautiful to contemplate, and having taken of its برنتون سبعينية

and evil.' 6And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit jps ماسوري

6- الصورة السابقة توضح النصوص (العبري الماسوري – السبعينية اليوناني – البسيطة السريانية – اللاتيني القديم) وترجماتها (لامسا بشيطة ، برنتون السبعينية ، Jps ماسوري)

7- هناك 4 صفات للشجرة في النص اليوناني وترجمته اللاتينية القديمة (صالحة للأكل – بهجة للعين – مشتهاة للنظر - جيدة للافهام)

8- ثلاث صفات في النص العبري الماسوري (صالحة للأكل – بهجة للعين – جيدة للافهام)

9- و في النص السرياني تستخدم كلمة لها معنيان فتحتمل روايتين

(صالحة للأكل – بهجة للعين – جيدة للافهام)

(صالحة للأكل – بهجة للعين – مشتهاة للنظر)

9- وبذلك يكون لدينا 3 روايات

9- لاحظ أن هناك أمر غريب في ترجمة جورج
لامسا حيث ترجم (مشتهاة للنظر) بدلا من
(مرغوبة للمهارة، جيدة للفهم) ، رغم أن كلمة
(لجحتنا جي - لمحربه) السريانية مشترك لفظي
يحمل معنيان ، كما يتضح من الصورة

DICTIONNAIRE SYRIAQUE - FRANÇAIS

SYRIAC-ENGLISH DICTIONARY

قَامُوسُ سُرْيَانِي عَرَبِي

LOUIS COSTAZ, S.J.

Troisième édition, 2002

ܕܡܢܐ , d., ܚܕܐ , regarder, voir, to
look at, see, رأى , نظر ; être tourné
vers, to face, قابل ; faire atten-
tion à, to give heed to, انتبه الى ;
ܚܕܐ , envier, to envy, حسد ; attendre, to
expect, انتظر ; vouloir, chercher à, to
will, seek, طلب ان ; être sur le
point, to be about, ارشك ; penser, to
think, افكر ; ܡܚܝܬܐ , se garder de, to
beware of, احتفظ من .

(فالكلمة تحمل معني النظر وكذلك الانتباه)

ولاندري لماذا اختار لامسا معني مشتهاة للنظر
بدلا من جيدة للفهم ، فهو أدري بلغته الاصلية

10- هناك 3 روايات لمواصفات الشجرة ، كيف
يمكن تفسير هذا التباين ؟ أي النصوص صحيح
وأياها محرف بالزيادة أو النقص ؟

الله وحده يعلم

11- ولايسعنا الا أن نقرر بأن تباين النصوص
دون نص أصلي للرجوع اليه هو دليل تحريفها
جميعا

اللغات

مجموعة الدكتور/ عاطف عثمان حلبية التوراة باللغات القديمة تكوين ١-٣		
ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι اوتي كي بروسين ايس اكسلون تو كالثون اوتي ان و الاكل في الشجرة جيدة ان ايدين اوفthalmos ايدين ايدين ايدين للرؤية العينين مستعة اورايون استين تو كاتانوايائي للهم تكون جيدة يوناني	בשר עץ למאכל יכר אהה את סימנל ומחננו טופ האעיס למאכל וכי נף - הו לענימ ونחמד جيدة الشجرة للأكل وايضا بهجة للعنين وجيدة עץ למאכל האעיס نهاسكيل الشجرة تلفهم عبري	בשר עץ למאכל יכר אהה את סימנל ומחננו טופ האעיס למאכל וכי נף - הו לענימ ونחמד جيدة الشجرة للأكل وايضا بهجة للعنين وجيدة עץ למאכל האעיס نهاسكيل الشجرة تلفهم سرياني

أخطاء المترجمين

سنقارن هنا ترجمة برنتون السبعينية والملك جيمس مع الأصل اليوناني والعبري بهدف أن يعلم الجميع خطأ مقارنة الترجمات

أ- برنتون ، تكوين 3-7

1- ترجم برنتون هذا العدد كالآتي :

(وحاكا أوراق التين معا وصنعا لنفسيهما مآزر لتحيط بهما)

2- وعبرة (لتحيط بهما) غير موجودة لا في النص اليوناني ولا في الترجمات الاخرى مما يعني أنها خطأ من برنتون

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية - أطلس التوراة تكوين 3-7	
also with her, and they ate. * And the eyes of both were opened, and they perceived that they were naked, and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons to go round them. * And they heard the voice of the Lord ἔφαγον. καὶ ὁρῶντες ὁ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔφρασαν φύλλα συκῆς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ ἑσπέρῳ· καὶ περιζώμα,-ατος N3N 1-0-7-2-0=10 Gn 3,7; Jer 13,1,2,4,6 [girdle] Jer 13,1; [apron] skirt Ru 3,15; neol.? برنتون العبري And the eyes of the two were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made [loincloths] for themselves. ἔφραγεν· καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. καὶ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔφρασαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. her man with her, and they ate. * And the eyes of the two were opened, and they knew that they were naked; and they sewed together leaves of a fig tree and they made themselves [aprons] فهموس نوست	142 254 258 402-445 568 1414 2562 2994 3242 ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἔφαγον 3:7 καὶ she gave also to her husband with her, and they ate. And [277] 3588 3788 3588 3447 3552 3997 διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν [were opened wide the eyes of the two], and they knew 3784 1131-1510,7,6 2532 4475,2 3444 4868 2532 ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔφρασαν φύλλα συκῆς καὶ that they were naked. And they sewed leaves of a fig-tree, and 4160 1473 3027 2532 191 3588 ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα 3:8 καὶ ἤκουσαν τῆς made to themselves loincloths. And they heard the بين السطور 7 also to her husband with her. And when they had eaten, the eyes of them both were opened, and they perceived that they were naked. And they sewed together fig leaves and made for 8 themselves girdles. And when they heard the sound of the طومسون ١٨٠٨ 7. Aussitôt leurs yeux à tous les deux s'ouvrirent (3); ils reconnurent qu'ils étaient nus; ils attachèrent les unes aux autres des feuilles de figuier, et ils s'en firent des ceintures. جيجو فرنسية ١٨٦٥ العين، وحسنه المنظر، فأخذت المرأة من ثمرتها، فأكلت وأعطت لبعليها أيضاً معاً فأكل فانفتحت أعينهما كليهما، وعلمتا بأنهما عريانان، فوصلتا⁽²⁾ من ورق التين، واصطنعا لنفسهما مآزر. وسمعا صوت الرب الإله ماشياً في الفردوس عند المساء⁽³⁾، زغل

3- الصورة توضح نص العدد 3-7 باليونانية وترجماته الانجليزية والفرنسية والعربية

4- في المربع البني كلمة (بري زوماتا -

περιζ ματα.) وترجمتها من قاموس لوست

بمعني مآزر

5- في المربع الاخضر نفس الكلمة مترجمة بالعربية والانجليزية والفرنسية

6- في المربع الاحمر عبارة (لتحيط بهما) وهي غير موجودة لا في النص اليوناني ولا في الترجمات عدا برنتون

7- لاشك أن هذا خطأ في الترجمة ، وربما توضيح للمعني ، المهم أنه لايمكن اعتباره اختلاف بين السبعينية والنص الماسوري لأنه أصلا غير موجود في السبعينية

8- ومن هنا يتضح خطأ مقارنة الترجمات وادعاء أن هذه مقارنة للنصوص الاصلية

ب- الملك جيمس ، تكوين 3-8

1- ترجمة الملك جيمس لنص تكوين 3-8 كالآتي:

Gen 3:8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden

2- وترجمة ذلك بالعربية :

وسمعا صوت الرب الاله ماشيا في الجنة عند هبوب ريح النهار واختبأ ادم وزوجته من حضور الرب الاله بين اشجار الجنة

3- والعبارة باللون الاخضر (من حضور الرب الاله) غير صحيحة والنص العبري ترجمته (وجه الرب)

4- وهذا هو النص العبري

Gen 3:8 וישמעו את־קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן:

5- والعبارة باللون الاخضر (مي فني يهوه الوهيم = من وجه الرب يهوه)

6- الصورة التالية توضح النص العبري وترجمته الانجليزية والفرنسية والالمانية

7- لاحظ ان ترجمة (ويكيليف) الانجليزية وهي سابقة علي ترجمة الملك جيمس باكثر من قرنين بها عبارة (وجه الرب) في المربع الاخضر ، وهي نفس العبارة التي ترجمها لوثر للالمانية وسيجون للفرنسية والموجودة بالنص العبري ، وجميعها في مربع أخضر

8- لاحظ ان عبارة (الحضور الالهي) في المربع الاحمر موجودة فقط في نسخة الملك جيمس ، وهي بالتأكيد خطأ مقصود بسبب العقيدة الانجيلية التي لاتعترف بان لله وجه

مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية	
and made themselves aprons. And they heard the voyce of the Lord God, walking in the garden in the coole of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God, amongst the trees of the garden. And the Lord God called	جيس ١٦١١
brechis to hem silf. And whanne theis herden the vois of the Lord God goynge in paradijs at the wynd after myddai, Adam^k and his wijf hidden hem fro the face of the Lord God in the^l middis of the tre^m of paradijs. And the Lord God⁹	جون ويكيليف
⁸endirent la voix de l'Éternel Dieu, qui parcourait le jardin vers le soir, et l'homme et sa femme se cachèrent loin de la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin. ⁹Mais	فرنسي سيجون ⁸
nd flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze. ⁸Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter die Bäume im	الماني لوثر ⁸
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲנֻכָּת: ⁸וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהֵלֵךְ בַּגֶּן לַיּוֹם הַזֶּה וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: ⁹וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: ¹⁰וַיֹּאמֶר	ببيليا هيرايكا

9- وقد وردت عبارة وجه الرب في التوراة مرات عديدة وترجمت دائما في طبعة الملك جيمس (الحضور الالهي)، (امام الرب) كما توضح الصور التالية ، نص ايوب 1-12، القضاة 5-5

משנה אדם ארץ רעשה גשמים נטפו גשמים נטפו מים: הרים נזלו מן חץ אדם ארץ ארעשת איתא סמאות פלרט איתא סכב פלרט מיאגא גיאל נזלת מפני יהוה זה סיני מפני יהוה אלהי ישראל: ביום שמגר בראשית ימי יעל מן ויחיה יהוה זה סיניא מן ויחיה יהוה אלהי ישראל: ביום שמגר בראשית ימי יעל dropped water. {5:5} The mountains melted from before the LORD, [even] that Sinai from before the LORD God of Israel. {5:6} In the days of Shamgar the son of Anath, in the and cloudis droppedden with watris ; hillis floweden fro the face of the Lord, and Synai fro the face of the Lord God of Israel. In the dais of Sangar, sone of القضاة ٥-٥	בכל אשר לו אמלא על פניך ובכרך: 12 ויאמר יהוה אל השטן הנה כי כל מלה לא עליו ויהיך יברכך ויאמר יהוה אל השטן הנה כל אשר לו בידך רק אליו אל השטן הנה ויאמר יהוה אל השטן הנה כל מלה כי בידך فقط יהיך לא תרשל בידך ויאמר יהוה אל השטן הנה to thy face. {1:12} And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath [is] in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD. not to me. Therfor* the Lord seide to 12 Sathan, Lo! alle thingis, whiche¹ he^m hath, ben in thin hondⁿ; oneli^o stretche thou not forth thin hond in to hym^e. And^o Sathan jede out fro the face of the Lord. Sotheli^r whanne in sum^a dai^h hise sones¹³ ايوب ١-١٢
---	---

10- وفي الصورة النص العبري وترجمته العربية بين السطور ، ونص ويكيليف ، وفي كليهما ترجمت عبارة وجه الرب في المربع البني

11- واما نص الملك جيمس في سفر القضاة فترجم (من امام الرب) ، وفي سفر ايوب ترجم (الحضور الالهي) وكلاهما في المربع الاخضر

خلاصة

نرجو أن يكون الجميع قد عرف خطأ مقارنة الترجمات وادعاء انها نصوص اصلية

